

**دانشگاه اصفهان**

**معاونت پژوهش و فناوری**

شیوۀ نگارش پایان‌نامۀ کارشناسی ارشد و رسالۀ دکتری

**تهیه و تنظیم**

**مدیریت امور پژوهشی**

**آذر 1401**

**مقدمه**

به منظور آشنایی و آگاهی دانشجویان گرامی با نحوۀ نگارش و چگونگی تدوین و تنظیم پایان‌نامه / رساله، و ایجادِ همسانیِ حداکثریِ گروه‌های آموزشیِ گوناگون دانشگاه در این باره، شیوه‌نامۀ پیش رو تدوین یافته و رعایت آن از آغاز سال 1402 ضروری است. مسئولیت نظارت بر حُسن اجرای مُفادِ این شیوه‌نامه بر عهدۀ معاونت پژوهش و فناوری دانشگاه است.

**الف) آیین نگارش و ویرایش در نرم‌افزار «Microsoft Word»**

* پیش از ذکر موارد نگارشی و ویرایشی یادکردِ این نکته ضروری است که زبان پایان‌نامه / رساله فارسی است. در گروه‌های زبان و ادبیات انگلیسی، عربی، و فرانسه بنا به درخواست کتبی دانشجو همراه با ذکر دلایل توجیهی و موافقت شورای گروه، می‌توان پایان‌نامه / رساله را به زبان رشته نوشته و در این صورت دانشجو باید چکیده‌ای مبسوط ـ به شرحی که در پیوست‌ها خواهد آمد ـ به زبان فارسی بنویسد و در بخش پیوست‌های پایان‌نامه / رساله بیاورد از دیگر سو دانشجویان این رشته‌ها چنانچه پایان‌نامه / رسالۀ خود را به زبان فارسی بنویسند، باید چکیده‌ای مبسوط به زبان رشتۀ خود نوشته، در بخش پیوست‌های پایان‌نامه / رساله بیاورند .

1. علائم سجاوندی (، / ؛ / : / ؟ / ! / .) بدون فاصله با کلمۀ قبل، و با یک فاصله (space) با کلمۀ بعد نوشته می‌شود.
2. معمولا در پایان عبارت‌هایی که جمله نیستند، نقطه قرار نمی‌گیرد. بنا بر این مثلا در بخش کلیدواژه‌های ذیل چکیده، پس از هر کلیدواژه نشانۀ درنگ‌نما (ویرگول / کاما) قرار می‌گیرد ولی آخرین کلیدواژه بدون علامت رها می‌شود.
3. برای آنکه خط فاصله (ـ) روی خط زمینه قرار گیرد، از ترکیب کلیدهای «Shift» و «J» استفاده شود.
4. بین علائم کمانک‌ها، قلاب‌ها، و گیومه‌ها با کلمات درونشان نباید فاصله‌ای باشد ولی با کلمات بیرون (قبل و بعد) یک فاصله (space) رعایت شود.
5. باید در حروف‌چینى دقت کرد که اگر حروف منفصل از ما بعد (ا، ء، د، ذ، ر، ز، ژ، و، ۀ، ة) در پایان کلمه‌اى قرار گرفته، حتما با کلمۀ بعد یک فاصله («space») داشته باشد.
6. بین جمله‌های پیاپی پس از فعل جمله یا باید حرف عطفی باشد و یا یکی از علائم سجاوندی (غالبا ویرگول یا نقطه‌ویرگول یا نقطه) قرار گیرد و نباید بدون علامت رها شود؛ مگر اینکه حرف «که» مذکور یا مقدّر باشد. نیز به هیچ روی حرف «را» پس از فعل قرار نمی‌گیرد.
7. در نوشته‌های فارسی واو حتما با کلمۀ بعد فاصله دارد ولی در نوشته‌هاى عربى، انواع «واو» (عاطفه، حالیه، استئنافیه و ...) به کلمۀ پس از خود می‌چسبد، هرچند با كلمۀ پیش از خود فاصله دارد.
8. دستور خط فرهنگستان زبان فارسى در نگارش همزه رعایت شود، مانند تاثیر: تأثیر / موسسه: مؤسسه / مسأله: مسئله / مسٶول: مسئول / پائین: پایین / نمائید: نمایید.
9. در نوشته‌هاى فارسى کلمه با «أ» و «إ» شروع نمى‌شود. در همه این موارد الف ساده (ا) درج مى‌شود.
10. به هنگام نگارش یا نقل عبارات عربى باید در كتابتِ الف مقصوره (ی)، یای منقوطه (ی)، تاى مربوطه (ة)، همزۀ وصل (ا)، همزۀ قطع مفتوح و مضموم (أ)، همزۀ قطع مكسور (إ)، کاف بدون سرکشِ پایانِ کلمات (ك) دقت لازم به عمل آید.
11. در نوشته‌هاى فارسى یای منقوطه (ی) نداریم و همه به صورت «ی» نوشته می‌شود.
12. آیات قرآن ترجیحا در دو كمانک قرار گیرد و نشانی آنها با اندازۀ «13» بلافاصله پس از تمام شدنِ آیه، برابر نمونه در میان دو کمانک قرار می‌گیرد: در نوشته‌های عربی: (البقرة 2: 145) / در متن فارسی: (بقره 2: 145).
13. در صورتی که متن عربیِ آیه، حدیث، بیت، جملۀ مثَل‌گونه در پایان‌نامه / رساله استفاده شود، حركت‌گذارىِ كامل آن ضرورى است؛ به دیگر سخن، در این عبارات هیچ حرفى (به جز حروفِ والى) نباید بدون حركت (ـَ ـِ ـُ ً ٍ ٌ ) یا سكون (ـْ) باقی بماند. نیز در قافیۀ ابیات، تنوین فتحِ حرفِ رَوى به شكل الف (ا)، و تنوین كسر و ضم به شكل حركتِ تنها (ـِ ـُ) درج می‌شود.
14. های غیر ملفوظ در پایانِ کلمۀ مضاف یا موصوف، به صورت «ۀ» نوشته می‌شود. از شکل‌های «ه‌ی» و «ه» احتراز شود.
15. در نوشته‌هاى فارسى، ذکر نشانۀ «ش» بعد از سال هجرى شمسى ضرورت ندارد، بر خلاف نشانه‌های «ق» و «م» براى هجرى قمرى و میلادى که ذکرشان لازم است. در نوشته‌هاى عربى براى هجرى قمرى علامت اختصارى «ﻫ»، براى هجرى شمسى: «ﻫ.ش»، و براى میلادى همان «م» ذکر مى‌شود. این علائم هیچ فاصله‌اى با عدد پیش از خود ندارند.
16. حتى المقدور در میانۀ متن فارسی / عربی، از معادل‌هاى فارسى / عربیِ کلمات خارجى ـ و نه ضبط لاتینِ آنها ـ استفاده شود.
17. اصل لاتینِ نام‌های خاص و وام‌واژه‌ها (اصطلاحات علمی و فنیِ وارداتی) در اولین بار استفاده در متن، به صورت پانوشت (فقط برای یک بار) در صفحۀ مربوط درج می‌شود. حتی المقدور از به کار بردن چنین واژه‌هایی با الفبای انگلیسی در متن فارسی یا عربی احتراز شود. نیز اصلِ فارسی یا عربیِ نام‌های خاص و وام‌واژه‌هایی که در متن‌های انگلیسی و فرانسه به کار رفته، به صورت زیرنویس (فقط برای یک بار) در صفحۀ مربوط درج می‌شود.
18. پس از یکایک نقل قول‌های مستقیم و غیر مستقیم باید به مأخذ مربوط ارجاع داده شود؛ به دیگر سخن هیچ نقل قولی چه مستقیم باشد و چه دریافت دانشجو از مطالب دیگران باشد، نباید بدون ارجاع رها شود.
19. علائم سجاوندىِ پایان جمله‌ها پس از ارجاع درون‌متنى قرار مى‌گیرد؛ به دیگر سخن پیش از کمانک ارجاع هیچ علامت سجاوندى نباید باشد.
20. ارجاع به شکل‌ها، جدول‌ها و فرمول‌ها در متن با ذکر شمارۀ آنها صورت می‌گیرد.
21. پانوشت‌های توضیحی معمولا به آخر فصل (به صورت پی‌نوشت) منتقل می‌شود.
22. شمارۀ پانوشت / پی‌نوشت در متن باید قبل از نقطه پایانى جمله و اصولا قبل از هریک از علائم سجاوندی قرار گیرد، مگر آنکه پانوشت / پی‌نوشت مربوط به کل جمله در نقل قول مستقیم باشد که در این صورت، شمارۀ یادشده بلا فاصله پس از گیومه قرار می‌گیرد. این شماره‌ها معمولا به صورت ریز در بالای خط زمینه و سمت چپِ آخرین حرف کلمه قرار می‌گیرد.
23. ارجاعات درون‌متنی و مشخصات کتاب‌شناختیِ کتاب‌نامه / منابع و مآخذ باید بر اساس یکی از نظام‌های معتبر بین المللیِ ارجاع و استناد صورت بگیرد. این نظام را گروه آموزشی مربوط تعیین می‌نماید و پس از تصویب در شورای پژوهشی دانشگاه قابل اجراست. معمولا در رشته‌های علوم پایه و مهندسی نظام « IEEE ACS, »، و در رشته‌های علوم انسانی و متن‌محور نظام « APA, MLA » به کار گرفته می‌شود
24. برای یکسان‌سازیِ ارجاعات و تدوین کتاب‌نامه می‌توان از نرم‌افزارهایی مثل End note و یا Reference manager استفاده کرد.
25. به هر روی در کتاب‌نامه باید اطلاعات کتاب‌شناختی زیر به ترتیبی که نظام استناد انتخابی مشخص کرده ذکر شود:

**کتاب:** نام خانوادگی یا اسم اشهر نویسنده، نام نویسنده؛ عنوان کتاب با خط کج / ایرانیک یا ایتالیک (Italic)؛ نام و نام خانوادگی سایر افراد دخیل (مانند محقق، مترجم، ویراستار و ...)؛ نوبت چاپ؛ محل نشر: نام ناشر؛ تاریخ نشر.

**مقاله:** نام خانوادگی یا اسم اشهر نویسنده، نام؛ عنوان مقاله در گیومه، نام مجله با خط کج / ایرانیک یا ایتالیک (Italic)؛ شمارۀ سال یا دوره، شمارۀ مجله، نام فصل سال، سال انتشار، شمارۀ صفحۀ آغاز و پایان مقاله.

1. در متن رساله و نیز ارجاعات و کتاب‌نامه، عناوین، القاب، و درجات تحصیلی ـ مانند آیت اللّٰـه، علامه، استاد، دكتر ـ از آغاز نام اشخاص و مؤلفان حذف می‌شود. برای تشخیص اسم اشهرِ نویسندگان باید به كتاب *فهرست مستند اسامی مشاهیر و مؤلفان* یا پایگاه کتابخانۀ ملی ایران مراجعه كرد.
2. در اطلاعات کتاب‌شناختی به هنگام ذکر نام ناشر، کلمۀ «انتشارات» ضرورت ندارد. نیز به جاى «صص» تنها «ص» کفایت مى‌کند.
3. در متن فارسى باید میان اجزاى کلمات مرکب و نیز کلمات شبه مرکبِ زیر تنها نیم‌فاصله ـ و نه یک فاصلۀ کامل (space) ـ قرار گیرد:

الف ـ بین مفرد و «ها» در جمع‌ها، مثل «کتاب‌ها»، به استثناى کلمۀ «آنها»؛

ب ـ بین صفت و «تر» یا «ترین» در صفت‌هاى تفضیلى، مثل «کامل‌تر» و «بزرگ‌ترین»، با استثنای کلمه‌های «بیشتر» و «کمتر»؛

ج ـ بین «مى» یا «نمى» و اصل فعل در فعل‌هاى ماضى استمرارى و مضارع اخبارى مثبت و منفى، مثل «مى‌شود» و «نمى‌نوشت»؛

د ـ بینِ هاى غیر ملفوظ و پسوندهاى «ام»، «ای»، «ایم»، «اید»، «اند»، «دار»، «زار»، «مند» و ...، مثل «رفته‌ام»، «نامه‌اى»، «جامه‌دار»، «لاله‌زار»، «علاقه‌مند».

1. دستور تنظیم صفحۀ کلید برای استفاده از نیم‌فاصله به شرح زیر است:

|  |
| --- |
| **دستور نیم‌فاصله**  در صفحه‌کلیدها معمولا دکمۀ «Ctrl» و «**-**» به طور پیش‌فرض براى نیم‌فاصله در نظر گرفته شده است، جز این که اگر کلمۀ پیش از نیم‌فاصله در پایان سطر قرار گیرد، خط تیره‌اى پس از آن نمایش داده مى‌شود و پسوندِ کلمه در آغاز سطر بعد نگاشته مى‌شود. در برخى از صفحه‌کلیدها نیز دکمۀ ترکیبیِ «Shift» و «Space» براى همین منظور طراحى شده، مشکل یادشده را هم ندارد. در غیر این صورت برای تنظیم این برنامه باید مراحل زیر را انجام دهید:  ـ از منوی «Insert» گزینۀ «Symbol» را فعّال کنید.  ـ سپس گزینۀ «Special Characters» را در بالای پنجره فعّال کنید.  ـ گزینۀ «No-Width Optional Break» را از میان لیست «Character»ها انتخاب کرده و سپس دکمۀ «Shortcut Key» را فشار دهید تا پنجرۀ «Customize Keyboard» باز شود.  ـ در پنجرۀ «Customize Keyboard» مکان‌نما را در پنجرۀ «Press new shortcut key» قرار داده، دو دکمۀ «Ctrl و Space» را با هم فشار دهید.  ـ دکمۀ «Assign» را در آخرین مرحله فعّال کنید.  اکنون از امکان استفاده از دو دکمۀ «Ctrl» و «Space» را برای کم کردن فاصلۀ میان کلمات برخوردارید. |

1. همۀ ابیات در جدول‌های سه ستونه مطابق نمونه قرار گیرد:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **مصراع اول بیت** (x سانتیمتر)  وقتی حالت متن روى «Justify»است، پس از آخرین حرفِ مصراع، «Shift» و «Enter» را بزنید. | 1 cm | **مصراع دوم بیت** (x سانتیمتر)  وقتی حالت متن روى «Justify»است، پس از آخرین حرفِ مصراع، «Shift» و «Enter» را بزنید. |

نیز:

ـ بهتر است برای پیوستگی کلمات در بیت از گزینۀ «Justify low» استفاده کرد.

ـ در پایان حتما كادرِ جدول‌ها بى‌رنگ شود.

ـ بین هر بیت با بیت بعد ـ چنانچه قافیه تغییر کند ـ یک ستاره (\*) وسط‌چین درج شود.

نمونۀ جدول ابیات:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| دوش می‌آمد و رخساره بر افروخته بود |  | تا کجا باز دلِ غم‌زده‌ای سوخته بود |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| قِفا نَبْكِ مِنْ ذِكْری حَبیبٍ وَمَنْزِلِ |  | بِسِقْطِ اللوی بَینَ الدَّخولِ فَحَومَلِ |

**ب) صفحه‌آرایی**

1. متن پایان‌نامه / رساله روی صفحاتی با ابعاد «7/29 × 21» (قطع A4) با نرم‌افزار وُرد (Microsoft Word) یا هر نرم‌افزاری که به پی‌دی‌اف (PDF) قابل تبدیل باشد، نگاشته می‌شود.
2. نام قلم IRNazanin در بخش‌های گوناگونِ همۀ پایان‌نامه / رساله‌ها و همۀ متن‌ها ـ به زبان فارسی و برای زبان عربی Linotype Lotus و برای زبان انگلیسی و فرانسه Times New Roman باشد ـ به شرح زیر است:

**زبان فارسی** IRNazanin) **(و زبان عربی) (**Linotype Lotus

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ردیف** | **موقعیت استفاده از قلم** | **اندازه**  (Size) | **نوع**  (Style) |
| 1 | چکیده  (شامل کلمۀ «چکیده» و کلمۀ «کلیدواژه‌ها») | 13 | سیاه (Bold) |
| 2 | متن چکیده و کلیدواژه‌ها | 13 | عادی (Regular) |
| 3 | عناوین فهرست‌های پیش از متن، و دو کلمۀ «عنوان ـ صفحه» | 13 | سیاه (Bold) |
| 4 | فهرست‌های پیش از متن (مطالب، شکل‌ها و جدول‌ها) | 13 | عادی (Regular) |
| 5 | سرفصل‌ها (عناوین اصلیِ فصل‌ها) | 15 | سیاه (Bold) |
| 6 | زیرفصل 1 (عنوان فرعی 1) | 14 | سیاه (Bold) |
| 7 | زیرفصل 2 (عنوان فرعی 2) | 13 | سیاه (Bold) |
| 8 | زیرفصل 3 و بیشتر | 13 | سیاه (Bold) |
| 9 | متن اصلی | 13 | عادی (Regular) |
| 10 | ارجاعات درون‌متنی | 13 | عادی (Regular) |
| 11 | پانوشت | 11 | عادی (Regular) |
| 12 | عناوین شکل‌ها و جدول‌ها | 12 | سیاه (Bold) |
| 13 | متن جدول‌ها | 12 | عادی (Regular) |
| 14 | عناوین فهرست‌های پس از متن (منابع و مأخذ) | 13 | سیاه (Bold) |
| 15 | فهرست‌های پس از متن (منابع و مأخذ) | 12 | عادی (Regular) |
| 16 | عناوین پیوست‌های حروف‌چینی شده | 13 | سیاه (Bold) |
| 17 | متن پیوست‌ها | 13 | عادی (Regular) |
| 18 | کلمه Abstract و Keywords | 13 | سیاه (Bold) |
| 19 | Abstract | 12 | عادی (Regular) |

زبان انگلیسی و فرانسه Times New Roman

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **ردیف** | **موقعیت استفاده از قلم** | **اندازه**  (Size) | **نوع**  (Style) |
| 1 | در ,Abstract کلمه Abstract و Keywords | 13 | سیاه (Bold) |
| 2 | Abstract | 12 | عادی (Regular) |
| 3 | عناوین فهرست‌های پیش از متن، و دو کلمۀ «عنوان ـ صفحه» | 12 | سیاه (Bold) |
| 4 | فهرست‌های پیش از متن (مطالب، شکل‌ها و جدول‌ها) | 12 | عادی (Regular) |
| 5 | سرفصل‌ها (عناوین اصلیِ فصل‌ها) | 14 | سیاه (Bold) |
| 6 | زیرفصل 1 (عنوان فرعی 1) | 13 | سیاه (Bold) |
| 7 | زیرفصل 2 (عنوان فرعی 2) | 12 | سیاه (Bold) |
| 8 | زیرفصل 3 و بیشتر | 12 | سیاه (Bold) |
| 9 | متن اصلی | 12 | عادی (Regular) |
| 10 | ارجاعات درون‌متنی | 12 | عادی (Regular) |
| 11 | پانوشت | 10 | عادی (Regular) |
| 12 | عناوین شکل‌ها و جدول‌ها | 11 | سیاه (Bold) |
| 13 | متن جدول‌ها | 11 | عادی (Regular) |
| 14 | عناوین فهرست‌های پس از متن (منابع و مأخذ) | 12 | سیاه (Bold) |
| 15 | فهرست‌های پس از متن (منابع و مأخذ) | 11 | عادی (Regular) |
| 16 | عناوین پیوست‌های حروف‌چینی شده | 12 | سیاه (Bold) |
| 17 | متن پیوست‌ها | 12 | عادی (Regular) |
| 18 | چکیده فارسی  (شامل کلمۀ «چکیده» و کلمۀ «کلیدواژه‌ها») | 14 | سیاه (Bold) |
| 19 | متن چکیده فارسی و کلیدواژه­ها | 13 | عادی (Regular) |

1. اندازه و نوع قلم در بخش‌های دیگر از جمله صفحات آغازین مطابق قالبی است که در پایان این شیوه‌نامه خواهد آمد.
2. حاشیۀ صفحات از طرفین (راست و چپ) برابر 5/3 سانتی‌متر (4/1 اینچ)، و از بالا و پایین 3 سانتی‌متر (2/1 اینچ) باشد.
3. در تدوین صفحات پایان‌نامه از هیچ‌گونه کادر تزیینی و تذهیب استفاده نمی‌شود.
4. فاصلۀ سطرها در سرتاسر پایان‌نامه / رساله‌های فارسی و غیر فارسی برابر تک‌خط (Single Line) باشد.
5. صفحات آغازین از فهرست مطالب تا اول متن اصلی به صورت الفبایی (برای پایان‌نامه / رساله‌های فارسی با الفبای فارسی، و برای پایان‌نامه / رساله‌های غیر فارسی با الفبای همان زبان) شماره‌گذاری می‌شود.
6. صفحات متن اصلیِ پایان‌نامه / رساله با عدد از شمارۀ 1) شماره‌گذاری می‌شود ولی در صفحات نخست هر فصل شمارۀ صفحه ذکر نمی‌شود، هرچند به حساب می‌آید.
7. صفحۀ اولِ یکایک بخش‌های سیزده‌گانۀ پیش از متن و نیز فصل‌های متن، و هم چنین هر کدام از بخش‌های پس از متن، در صفحات فرد قرار می‌گیرد.
8. شمارۀ صفحات متن ـ چه با حروف باشد و چه با عدد ـ در پایین صفحات به صورت وسط‌چین قرار می‌گیرد.
9. عناوین فصل‌ها در سطر هفتم و هشتم (برای نمونه عبارت فصل سوم در سطر هفتم، و نام فصل در سطر هشتم قرار می‌گیرد)، به صورت چپ‌چین در پایان‌نامه / رساله‌های فارسی و عربی، و به صورت راست‌چین در پایان‌نامه / رساله‌های انگلیسی و فرانسه نگاشته می‌شود. بین عنوان فصل و متن، یک سطر فاصله لازم است؛ یعنی متن در صفحات نخستِ هر فصل از سطر دهم شروع می‌شود.
10. فصل‌ها و زیرفصل‌ها به عدد شماره‌گذاری می‌شود، به طوری که شمارۀ فصل در سمت راست، و شمارۀ بخش‌های فرعی به ترتیب در سمت چپ آن قرار می‌گیرد. بنا بر این نمونۀ:

2-3. بیان کنندۀ فصل 3 و زیر بخشِ 2 است.

4-2-3. بیان کنندۀ فصل 3 از بخش 2 و زیر بخش 4 است.

1. عناوین فصل‌ها و زیرفصل‌ها و اولین بندِ (= پاراگرافِ) زیر آنها نباید تورفتگی داشته باشد ولی ابتدای هر بندِ بعدی با «5/0» سانتی‌متر تورفتگی شروع شود.
2. در تنظیم سطور هر بند دقت شود که آغاز و پایان سطرها (به استثنای آغاز سطر اول که تورفتگی دارد و پایان سطر آخر که ممکن است جمله در آن، در وسطِ سطر تمام شود) در یک راستا قرار گرفته باشند. به دیگر سخن سطرها هم‌اندازه و هم‌تراز باشند. برای این کار در نوار بالا بخش پاراگراف (Paragraph)، علامت تراز از دو طرف (Justify) انتخاب شود و نه راست‌چین یا چپ‌چین یا وسط‌چین!
3. همۀ شکل‌ها (تصویرها، نمودارها، منحنی‌ها) و جدول‌ها باید با کیفیت مناسب تهیه شوند. به گونه‌ای که صورت چاپ شدۀ آنها از وضوح کافی برخوردار باشد. نیز همۀ شکلها و جدول‌ها باید به ترتیبِ قرار گرفتن در هر فصل شماره‌گذاری شوند؛ برای مثال جدول‌های فصل 2 به صورت جدول 2-1 و 2-2 و ...، و جدول‌های فصل 3 به صورت جدول 3-1 و 3-2 و ... ذکر می‌شود. شماره و عنوان جدول‌ها در بالای آنها، و شماره و عنوان شکل‌ها در زیر آنها نگاشته می‌شود. چنانچه جدول یا شکلی از جایی گرفته شده باشد، مأخذ آن به صورت ارجاع درون‌متنی در پایان عنوان جدول یا شکل ذکر می‌شود.
4. جدول‌هایی که در راستای طولیِ صفحه تنظیم می‌شود، باید طوری قرار گیرد که متن بالای آنها در سمت عطف پایان‌نامه / رساله واقع شود. همچنین شکل‌هایی که در راستای طولیِ صفحه تنظیم می‌شود، باید طوری قرار گیرد که متن پایین آنها در سمت لبۀ بیرونیِ صفحات واقع شود. شکل‌ها و جدول‌ها حتی المقدور داخل متن و در نزدیک‌ترین فاصله به متن مربوط قرار گیرد.
5. روابط ریاضی و فرمول‌ها در هر فصل جداگانه و به ترتیبِ قرار گرفتن در متن شماره‌گذاری می‌شود، به طوری که نخست شمارۀ رابطه یا فرمول و سپس شمارۀ فصل می‌آید و اصل رابطه در سطر بعد نگاشته می‌شود؛ بنا بر این نمونۀ:

فرمول / رابطۀ شمارۀ 2-5:

F=ma

بیان کنندۀ از فصل دوم فرمول پنجم است.

1. نیم‌خط فاصل میان متن و پانوشت، برای پانوشت‌های فارسی و عربی در سمت راست صفحه، و برای پانوشت‌های لاتین در سمت چپ صفحه قرار می‌گیرد.
2. در زیرنویس شماره‌های پانوشت‌ها باید روی خط زمینه قرار گیرد. برای این کار، در پایان نگارش پایان‌نامه / رساله، کل پانوشت‌ها را یک‌جا بلوکه (Drag) کنید و پس از کلیک راست، گزینۀ «Font» را انتخاب کنید و سپس تیکِ کنارِ دو گزینۀ «Superscript» و «Subscript» را بر دارید و «Ok» را کلیک کنید.

**ج) فصل‌بندی متن اصلی**

با اذعان به تفاوت ماهوی یا روشی در رشته‌های دانشگاهی و تأکید بر این که کمیت و کیفیت فصول پایان‌نامه / رساله به فراخور موضوعِ آن تعیین می‌شود، نمونۀ پیشنهادیِ ساختاری که با بیشترِ پایان‌نامه / رساله‌ها قابلیت تطبیق دارد، به شرح زیر ارائه می‌شود ولی پیش از آن، یادآوریِ چند نکته در بارۀ نگارش چکیده ضروری می‌نماید:

* چکیده؛

چکیده به طور مختصر شامل تعریف مسأله، هدف تحقیق، روش تحقیق و مهم‌ترین یافته‌ها و نتیجه‌گیری است. و چکیده و واژکان کلیدی در یک صفحه فراهم می‌آید. در چکیده از ارجاع به منابع و اشاره به جداول و نمودارها و همچنین ذکر روابط ریاضی، بیان تاریخچه و تعریف مسئله اجتناب می‌شود ناگفته نماند که چکیدۀ مبسوط ساز و کاری دیگری دارد . در مواردی که پایان نامه به زبان غیر فارسی ( انگلیسی، فرانسه و عربی) نوشته می شود باید چکیده مبسوط به زبان فارسی نوشته می­شود و حداکثر تا 3 صفحه است.

1. درآمد / مقدمه (Introduction)؛

در این فصل بیان مسئله، سؤالات و اهداف پژوهش، روش اجمالی وساختار پژوهش، و ضرورت، اهمیت و کاربرد آن ارائه می‌شود. بیان مسئله شامل دامنه، هدف، فرضیه یا سؤال، چالش، اهمیت و محدودیت‌های پژوهش است و به عبارتی در آن به پرسش‌هایی همچون: «مسئلۀ اصلی پژوهش حاضر چیست؟» و اینکه «آیا به پیشبرد دانسته‌ها در حوزۀ مربوط کمکی می‌کند؟» پاسخ داده می‌شود.

1. پیشینۀ پژوهش (Review of Literature)؛

دانشجو در این فصل به مثابۀ یک مورّخ در تاریخ علم، به بررسی و گزارش تفصیلیِ سیر تطور و تاریخ تحول موضوع پژوهش در یک پیوستار زمانی می‌پردازد و نیز آثاری را که به طور مشخص در بارۀ موضوع پایان‌نامه / رساله نگاشته شده، ارائه و نقد می‌کند. در ضمن این گزارش، تفاوت پژوهش (موضوع پایان‌نامه / رساله) با آثار پیشین به روشنی بیان می‌شود. این فصل نشان می‌دهد که دانشجو از تحقیقات پیشین و مرتبط با موضوع خود، چه مطالبی فرا گرفته است. نیز با گزارش تحقیقات مشابه با تحقیق فعلی، اهمیت پژوهش خود را پر رنگ‌تر می‌سازد و نشان می‌دهد که در تحقیق خود قصد دارد به صورتی منطقی، پژوهش‌های محققان گذشته را پی گیرد، آنها را در شرایطی جدید تکرار کند و یا متغیر جدیدی به آن تحقیقات افزوده و به نوعی یک خلأ تحقیقاتی را با پژوهش خود پر کند.

1. مبانی نظری پژوهش (Theoretical Foundation)؛

در این فصل چارجوب و ملاحظات نظریِ تحقیق بیان می‌شود. دانشجو به مثابۀ یک آموزگار به بیان هر نکته‌ای که خواننده برای دریافت درست و کاملِ فصل چهارم بدان نیاز دارد، می‌پردازد. بدین رو نظریه‌ها و مکاتب موجود در زمینۀ پژوهش توضیح داده می‌شود و شماری از واژه‌های تخصصی / اصطلاحات / دانش‌واژه‌ها و نیز کلیدواژها به طور مبسوط تعریف می‌شود.

* ممکن است پایان‌نامه / رساله‌ای اقتضا کند که در آن، فصل دوم پس از فصل سوم بیاید و یا این دو فصل با هم ادغام شوند.

1. تجزیه و تحلیل داده‌ها (Analysis of Data)؛

این فصل در واقع همان بدنۀ اصلیِ پژوهش است. نام این فصل را می‌توان از سؤال اصلیِ پژوهش یا عنوان پایان‌نامه / رساله بر گرفت. در آغاز این فصل به روش تحقیق پرداخته می‌شود. در گزارش روش تحقیق یا همان متدولوژی، باید ـ به تفصیل ـ مواد، ابزارها و نحوۀ انجام پژوهش بیان شود؛ یعنی روشن شود که پژوهشگر چگونه و از کجا نمونه‌ها و داده‌ها را فراهم آورده و برای رسیدن به نتیجۀ این تحقیق چه راه‌هایی را با چه ابزارهایی (پرسشنامه، مشاهده، مصاحبه، آزمایشگاه و...) آزموده است. روش پژوهش باید به صورت روشن، با جزئیات و در صورت نیاز همراه با استناد توضیح داده شود. به عبارتی پژوهشگر باید بنویسد دقیقا چه کاری کرده تا به نتیجه رسیده است. روش اجرای پژوهش باید به صورت مرحله‌وار بیان شود و تسلسل منطقی داشته باشد. این فصل به خواننده کمک خواهد کرد تا پژوهش را اعتبارسنجی کند و مناسب بودن روش تحقیق را برای پاسخ به سؤالات اصلی پژوهش مورد بررسی قرار دهد.

1. یافته‌های پژوهش و نتیجه‌گیری (Results and Conclusions)؛

در این فصل به پاسخ تفصیلیِ سؤالات تحقیق پرداخته می‌شود. نخست پژوهشگر به عنوان نتیجه و محصول کاری که انجام داده، گزارش می‌کند که چه چیزی یافته یا یاد گرفته یا پدید آورده است. سپس به تفسیر و ارزشیابی نتایج می‌پردازد. به دیگر سخن گزارش نتایج خام و تجزیه و تحلیل نتایج به روش‌های مختلف در این بخش قرار می‌گیرد. تفسیر نتایج باید با مسئله و فرضیه‌‌‌های پژوهشیِ ارائه شده در مقدمه مرتبط باشد. تمرکز باید روی این باشد که ارزش این پژوهش نسبت به تحقیقات انجام‌گرفتۀ پیشین چیست. دانشجو در بخش نتیجه‌گیری، به تعمیم یافته‌ها می‌پردازد و موارد استثناء، محدودیت‌ها و مشکلات موجود در کار و نتایج نظری و عملی یافته‌ها را بیان می‌کند. همۀ این نتایج باید بر اساس یافته‌های پژوهش باشد. پژوهشگر در این فصل به طور دقیق توضیح می‌دهد که تحقیقاتش در چه مواردی نتایج تحقیقات گذشته را تأیید و در چه مواردی رد می‌کند. در پایان پیشنهادهایی برای مطالعات و پژوهش‌های پسینی ارائه می‌شود.

* پایان‌نامه / رساله‌های مربوط به حوزۀ تصحیح و ترجمه، فصل‌بندی جداگانه‌ای دارد که در فصل سوم و چهارمِ «آیین‌نامۀ اجرایى پژوهش در پایان‌نامه‌هاى حوزۀ متن‌پژوهى (تصحیح و ترجمه)» به تفصیل بیان شده است. متن این آیین‌نامه در پیوست‌ها آمده است.

**د) پیکره‌بندی** (ترتیب اجمالیِ بخش‌های پایان‌نامه / رساله)

متن پایان‌نامه / رساله از بخش‌های زیر تشکیل می‌شود:

1. روی اولین برگ: نام خدا (بسم اللّٰـه الرحمن الرحیم)؛
2. روی دومین برگ: عنوان فارسی (دقیقا مشابه روی جلد)؛

* برای رشته های زبان انگلیسی و فرانسه و زبان و ادبیات عربی اگر متن به زبان عربی باشد، صفحه عنوان به همان زبان نوشته می­شود و صفحه عنوان انگلیسی نیز بلافاصله بعد از آن قرار می­گیرد.

1. صفحه منشور اخلاق (در صورت وجود)
2. روی سومین برگ: اصالت اثر (مطابق متنی که خواهد آمد)؛
3. روی چهارمین برگ: تصویب‌نامه فارسی با امضای استادان راهنما، مشاور، داور، و مدیر گروه و نیز مهر دانشکده؛

* برای رشته های زبان انگلیسی و فرانسه و زبان و ادبیات عربی اگر متن به زبان عربی باشد تصویب‌نامه انگلیسی با امضای استادان راهنما، مشاور، داور، و مدیر گروه و نیز مهر دانشکده، قرار می­گیرد.

1. روی پنجمین برگ: سپاسگزاری (اختیاری)؛
2. روی ششمین برگ: اهدا یا تقدیم اثر (اختیاری)؛
3. چکیدۀ فارسی (شامل هدف، داده‌ها و روش انجام پژوهش، یافته­ها و نتایج به اختصار همراه با 3 تا 7 کلیدواژه)؛

* برای رشته های ادبیات عربی (اگر متن به زبان عربی باشد)، زبان انگلیسی و فرانسه چکیده به زبان متن اصلی نوشته می شود

1. فهرست مطالب: شامل عناوین اصلی و فرعی فصل­ها، عنوان کتاب‌نامه (منابع و مآخذ) و دیگر نمایه‌ها، و عناوین پیوست­ها؛مثال :

3-2-1

* سرصفحۀ «عنوان ـ صفحه) در همۀ صفحاتِ فهرست مطالب الزامی است ولی عبارت «فهرست مطالب» تنها در صفحۀ نخستِ فهرست ذکر می‌شود.

1. فهرست شکل­ها (در صورت وجود): تصاویر و عکس‌ها، نمودارها، نقشه­ها و منحنی­ها همگی به ترتیب ذیل فهرست شکل­ها ارائه می­شود، مثال:

شکل 1-2: نمودار ...

شکل 1-3: نقشۀ ...

1. فهرست جدول­ها (در صورت وجود)؛
2. فهرست رابطه‌ها و فرمول‌ها (در صورت وجود)؛
3. فهرست علائم اختصاری و دیگر نشانه­ها (در صورت وجود)؛
4. فصل‌های متن اصلیِ پایان‌نامه / رساله؛
5. کتاب‌نامه (منابع و مآخذ)؛
6. نمایه‌ها (اختیاری)، همچون واژه‌نامۀ تخصصی، واژه‌یاب، نمایۀ نام‌های خاص؛

* در پایان‌نامه / رساله‌های مربوط به حوزۀ تصحیح و ترجمه، نمایه‌ها به شرحی که در آیین‌نامۀ اجرایى پژوهش در پایان‌نامه‌هاى حوزۀ متن‌پژوهى (تصحیح و ترجمه) آمده، الزامی است.

1. پیوست­ها (در صورت وجود)؛
2. چکیده به زبان انگلیسی ((Abstract؛

برای رشته های زبان انگلیسی و فرانسه و زبان و ادبیات عربی اگر متن به زبان عربی باشد چکیده به زبان فارسی نوشته می شود

1. تصویب‌نامه با امضای استادان راهنما، مشاور، داور، و مدیر گروه و نیز مهر دانشکده، به زبان انگلیسی.

* تصویب نامه فارسی برای رشته های زبان انگلیسی و فرانسه و زبان و ادبیات عربی اگر متن به زبان عربی باشد در انتها قرار می­گیرد.

1. صفحۀ عنوان به زبان انگلیسی (دقیقا مشابه پشت جلد).

* برای رشته های زبان انگلیسی و فرانسه و زبان و ادبیات عربی اگر متن به زبان عربی باشد صفحه عنوان به زبان فارسی (دقیقا مشابه پشت جلد)

**ﻫ) کالبد فیزیکی**

1. کاغذ؛ یک نسخه از متن پایان‌نامه / رساله روی کاغذ سفید با ابعاد «7/29 × 21» (قطع A4) چاپ می‌شود: بخش‌های 1 تا 13 از پیکره‌بندیِ پیش‌گفته، به صورت یک‌رو، و از بخش 14 تا 17 (متن اصلی تا پایان منابع و مأخذ و در صورت وجود پیوست) اگر بیش از 100 صفحه باشد به صورت دو رو، و بخش 18 و 19 و 20 یک‌رو.
2. در نسخۀ کاغذی پایان‌نامه / رساله که به کتابخانۀ مرکزیِ دانشگاه تحویل می‌شود، امضاها باید اصلی باشد.
3. در صورتی که در برخی موارد، اندازۀ شکل‌ها یا جدول‌ها بزرگ‌تر از ابعاد یادشده باشد، می‌تواند از کاغذهایی با ابعاد «42 × 7/29» (قطع A3) استفاده کرد و در صحافی آن را به صورت تاخورده در محل مورد نظر قرار داد.
4. جلد؛ جنس جلد از مقوا با ضخامت 2 تا 3 میلی‌متر با روکش چرم مصنوعی (گالینگور) باشد. قطع جلد از هر طرف نیم سانتی‌متر بزرگ‌تر از قطع کاغذ است. رنگ جلد برای پایان‌نامه‌های کارشناسی ارشد «زرشکی»، و برای رساله‌های دکتری «سرمه‌ای» است. نوشته‌های رو، پشت و عطف جلد به صورت زرکوب چاپ شود.
5. نوشته‌های رو، پشت و عطف جلد؛ سمت راست یا روی جلد همۀ پایان‌نامه / رساله‌ها به زبان فارسی، و سمت چپ یا پشت جلد همۀ پایان‌نامه / رساله‌ها به زبان انگلیسی باید باشد. در قسمت عطف، عنوان پایان­نامه، نام دانشجو و سالِ دفاع نوشته می­شود.
6. نسخۀ الکترونیکی (CD)؛

دانشجویان موظفند پایان‌نامه / رسالۀ خود را در سامانۀ سپندا بارگذاری کرده، کد رهگیری بگیرند. دانشجویانی که پایان نامه خود را با Latex تدوین می کنند و دانشجویانی زبان انگلیسی و فرانسه و دانشجویان زبان عربی که متن پایان‌نامه / رساله‌شان به زبان فارسی نیست، **در این سامانه بارگذاری نمی کنند**.)

**مواردی** که باید در سی دی باشد:

1. فایل کامل پایان نامهword , PDF
2. فایل فصل های مجزا که هر فصل با شماره صفحه و شماره صفحه مطابق با فهرست Word , PDF
3. فایل صفحات عناوین شامل (در یک فایل ورد موارد روبرو باشد)صفحات عنوان فارسی و لاتین، چکیده فارسی و لاتین، کلیه فهرستها و منابع و مآخذ)) Word , PDF
4. اسکن صفحات تصویب نامه (در ضمن تمامی امضاها در اصالت اثر و تصویب نامه فارسی و لاتین می تواند دیجیتال باشد و تنها امضای مدیر گروه و مهر دانشکده در تصویب نامه ها باید اصلی باشد)

مواردی که باید در سی دی که با Latex تدیون شده اند:

1. فایل کامل پایان نامه PDF
2. فایل فصل های مجزا که هر فصل با شماره صفحه و شماره صفحه مطابق با فهرست  PDF
3. فایل صفحات عناوین شامل (در یک فایل ورد موارد روبرو باشد)صفحات عنوان فارسی و لاتین، چکیده فارسی و لاتین، کلیه فهرستها و منابع و مآخذ)) Word , PDF
4. اسکن صفحات تصویب نامه (در ضمن تمامی امضاها در اصالت اثر و تصویب نامه فارسی و لاتین می تواند دیجیتال باشد و تنها امضای مدیر گروه و مهر دانشکده در تصویب نامه ها باید اصلی باشد)

**گواهی ثبت پایان نامه در ایران داک**

لطفا پایان‌نامه / رسالۀ خود را در سامانۀ ایران داک Sabt.Irandoc.ac.ir ثبت کنید و گواهی ثبت را از کارشناس پژوهشی خود گرفته و همراه با نسخۀ فیزیکی و الکترونیکی به کتابخانه تحویل دهید.

**نمونه‌ها و قالب‌ها**

[صفحه عنوان فارسی]

**دانشگاه اصفهان [IRNazanin bold 12]**

**دانشکدۀ ... [IRNazanin bold 11]**

**گروه ... [IRNazanin bold 10]**

**پایان‌نامۀ کارشناسی ارشد/ رسالۀ دکتری رشتۀ ... گرایش ... [IRNazanin bold 18]**

عنوان پایان­نامه [IRTitr 15]

**استاد / استادان راهنما: [IRNazanin bold 15]**

**دکتر ... [IRNazanin bold 13]**

**استاد / استادان مشاور: [IRNazanin bold 15]**

**دکتر ... [IRNazanin bold 13]**

**دانشجو: [IRNazanin bold 15]**

**... [IRNazanin bold 13]**

**سال و ماه دفاع به هجری شمسی [IRNazanin bold 13]**

[صفحه عنوان لاتین]

https://lh6.googleusercontent.com/8PAnI8FglZIwZFIIJxvyjzh1duOvJRmUnhmOy-nt2vKGNxvaAarDUTaQ5lePcd3bqj08C1oHzeVrBliqFOow86OnQWdCFM6gaPUe5yCRwexod5D-kLgR8x5QhZhfF32iB4UMgj9P

**University of Isfahan [Times New Roman Bold 12]**

**Faculty of … [Times New Roman Bold 11]**

**Department of … [Times New Roman Bold 10]**

**PhD/M.Sc./ M.A. Thesis**

**[Times New Roman Bold 16]**

Title of the Thesis [**Times New Roman Bold 15**]

**Supervisor: [Times New Roman Bold 14]**

**Dr. … [Times New Roman Bold 13]**

**Advisor: [Times New Roman Bold 14]**

**Dr. … [Times New Roman Bold 13]**

**By: [Times New Roman Bold 14]**

**… [Times New Roman Bold 13]**

**Month & Year [Times New Roman Bold 13]**

[صفحه عنوان عربی]

**جامعة أصفھان [Linotype lotus Bold 13]**

**كلیة اللغات [Linotype lotus Bold 12]**

**قسم اللغة العربیة وآدابها [Linotype lotus Bold 11]**

**رسالة مقدّمة لنیل درجة الماجستیر / الدكتوراه فی فرع ...**

**[Linotype lotus Bold 18]**

العنوان [**Linotype lotus 15**]

**الأستاذ المشرف: [Linotype lotus Bold 15]**

**الدكتور ... [Linotype lotus Bold 13]**

**الأستاذ المشرف المساعد: [Linotype lotus Bold 15]**

**الدكتور ... [Linotype lotus Bold 13]**

**الطالب: [Linotype lotus Bold 15]**

**... [Linotype lotus Bold 13]**

**السنة بالقمریة [Linotype lotus Bold 13]**

[صفحه عنوان فرانسه]

**Université d’Ispahan [Times New Roman Bold 14]**

**Faculté des Langues Étrangères [Times New Roman Bold 13]**

**Langues et Littérature Françaises [Times New Roman Bold 12]**

**Master II**

**[Times New Roman Bold 16]**

  Titre [**Times New Roman Bold 15**]

**Sous la direction de: [Times New Roman Bold 14]**

**… [Times New Roman Bold 13]**

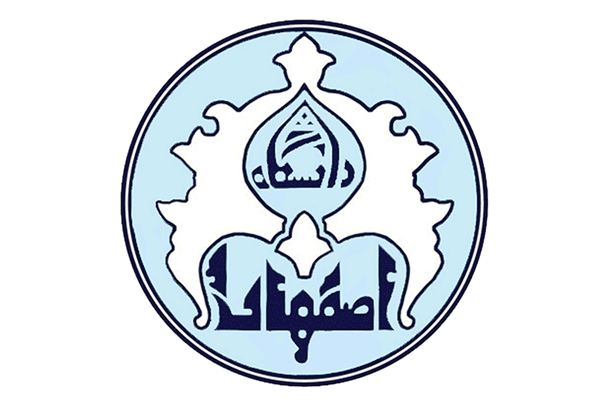
**Professeur consultant: [Times New Roman Bold 14]**

**Dr. … [Times New Roman Bold 13]**

**Rédigé(e) par: [Times New Roman Bold 14]**

**… [Times New Roman Bold 13]**

**Date & Month [Times New Roman Bold 14]**



**تعهدنامۀ اصالت اثر**

**این‌جانب دانشجوى مقطع رشتۀ**

**متعهد مى‌شوم که مطالب مندرج در این پایان‌نامه / رساله و بروندادهاى حاصل از آن، دستاورد پژوهشى این‌جانب با اشراف و راهنمایىِ استاد/ استادان راهنماست و آن دسته از مطالب این پایان‌نامه/ رساله که حاصل تحقیقات دیگران بوده نیز طبق شیوه‌نامه‌هاى مصوّبِ ارجاع، مستند شده و در فهرست منابع و مآخذ این پژوهش آمده است. ضمنا اظهار مى‌دارم که این پایان‌نامه /رساله پیش‌تر براى دریافت هیچ مدرک تحصیلى ارائه نشده است. بدیهى است دانشگاه اصفهان براى خود این حق را قائل است که در صورت احراز و اثبات هر گونه تخلّف در این باره، مدرک تحصیلى این‌جانب را از درجۀ اعتبار ساقط نماید و ضمن درج موضوع در جراید کثیر الانتشار، کلیۀ امتیازات و حقوقى را که به موجب آن، پس از دوران تحصیل، از آنها بهره‌مند گشته‌ام، از این‌جانب سلب و به طرف ذى‌نفع مسترد کند.**

|  |
| --- |
| [براى پایان‌نامه/ رساله‌هایى که با حمایت جزیىِ مراکز برون‌دانشگاهى تدوین شده است، عبارت زیر تکمیل شود:]  **این پایان‌نامه/ رساله در دانشگاه اصفهان و با حمایت انجام شده است.** |

|  |
| --- |
| [براى پایان‌نامه/ رساله‌هایى که طى یک قرارداد مشخص، تحت حمایت سازمان یا نهادى تدوین شده است، عبارت زیر تکمیل شود:]  **این پایان‌نامه /رساله در دانشگاه اصفهان و با حمایت طى قرارداد شمارۀ انجام شده است.** |

|  |
| --- |
| [ـ براى همۀ پایان‌نامه / رساله‌هاى تدوین‌شده در دانشگاه اصفهان عبارت زیر درج شود:]  **کلیۀ حقوق مادى و معنوىِ مترتّب بر دستاوردهاى مطالعات و نوآورى‌هاى ناشى از پژوهش در این پایان‌نامه / رساله**  **در چارچوب آیین‌نامۀ مالکیتِ فکرى و تجارى‌سازىِ دانشگاه اصفهان تعیین مى‌شود.** |

**نام و نام خانوادگى دانشجو: امضاء**

**نام و نام خانوادگى استاد (/ استادان) راهنما: امضاء**



**دانشگاه اصفهان**

**دانشکدۀ ...**

**گروه ...**

پایان‌نامۀ آقای / خانم

**نام و نام خانوادگی دانشجو**

دانشجوی رشتۀ گرایش با عنوان

**عنوان پایان‌نامه اینجا وارد شود [16 bold]**

به عنوان بخشی از ملزومات درجۀ کارشناسی ارشد

**در تاریخ / / در نشست هیئت داوران زیر بررسی و با درجۀ به تصویب نهایی رسید.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | استاد راهنما | دکتر ... | استادیار / ... | دانشگاه اصفهان |  |
| 2 | استاد مشاور | دکتر ... | دانشیار / ... | دانشگاه اصفهان |  |
| 3 | استاد داور از گروه | دکتر ... | استاد / ... | دانشگاه اصفهان |  |
| 4 | استاد داور خارج از گروه | دکتر ... | استادیار / ... | دانشگاه ... |  |

|  |
| --- |
| **مدیر گروه** |
| دکتر ... |



**University of Isfahan**

**Faculty of …**

**Department of …**

A thesis entitled

**Title**

was submitted by

**………………..**

in partial fulfillment of the requirement for the award of the degree of Master of Science / Art.

**The degree, evaluated as "excellent, very good, good, intermediate", was awarded on 01-01-2023**

by the following examination committee.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | Supervisor | Dr. … | Assistant Professor | University of Isfahan |  |
| 2 | Advisor | Dr. … | Associate Professor | University of Isfahan |  |
| 3 | Internal assessor | Dr. … | Professor | University of Isfahan |  |
| 4 | External assessor | Dr. … | Assistant Professor | … |  |

|  |
| --- |
| **Head of the department** |
| Dr. … |



**دانشگاه اصفهان**

**دانشکدۀ ...**

**گروه ...**

رسالۀ آقای / خانم

**نام و نام خانوادگی دانشجو**

دانشجوی رشتۀ گرایش با عنوان

**عنوان پایان‌نامه اینجا وارد شود [16 bold]**

به عنوان بخشی از ملزومات درجۀ دکتری

**در تاریخ / / در نشست هیئت داوران زیر بررسی و با درجۀ به تصویب نهایی رسید.**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | استاد راهنما | دکتر ... | دانشیار / ... | دانشگاه اصفهان |  |
| 2 | استاد مشاور | دکتر ... | استادیار / ... | دانشگاه اصفهان |  |
| 3 | استاد داور از گروه | دکتر ... | دانشیار / ... | دانشگاه اصفهان |  |
| 4 | استاد داور خارج از گروه | دکتر ... | دانشیار / ... | دانشگاه ... |  |
| 5 | استاد داور خارج از دانشگاه | دکتر ... | استاد / ... | دانشگاه ... |  |

|  |
| --- |
| **مدیر گروه** |
| دکتر ... |



**University of Isfahan**

**Faculty of …**

**Department of …**

A thesis entitled

**Title**

was submitted by

**………………..**

in partial fulfillment of the requirement for the award of the degree of Doctor of philosophy in major (attitude)

**The degree, evaluated as "excellent, very good, good", was awarded on 01-01-2023**

by the following examination committee.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | Supervisor | Dr. … | Associate Professor | University of Isfahan |  |
| 2 | Advisor | Dr. … | Assistant Professor | University of Isfahan |  |
| 3 | Internal assessor | Dr. … | Associate Professor | University of Isfahan |  |
| 4 | External assessor | Dr. … | Professor | … |  |
| 5 | External assessor | Dr. … | Professor |  |  |

|  |
| --- |
| **Head of the department** |
| Dr. … |

**پیوست‌‌ها**

**پیوست 1**

**چکیدۀ مبسوط**

چکیدۀ گسترده / الملخّص المطّول (Extended Abstract) / صورتِ بسط یافتۀ چکیده‌های معمول است. در این نوع گزارش بیش از هر چیز بر روش‌شناسی پژوهش و بحث و تفسیر یافته‌ها تأکید می‌شود. بنابراین چکیدۀ مبسوط صرفاً یک چکیدۀ طولانی نیست.

چکیدۀ مبسوط باید بتواند همۀ آنچه را خواننده در بارۀ پایان‌نامه / رساله و یافته‌های آن نیاز دارد، با یک مطالعۀ کوتاه (کمتر از یک ساعت) در اختیار وی قرار دهد. محدودیت حجم چکیدۀ مبسوط نباید باعث شود که بخش‌های مقدمه، ارائۀ نمونه، بیان نتیجه، یا تصاویر و جداول حذف شود. نیز چکیدۀ مبسوط را ممکن است افراد غیر متخصص هم مطالعه کنند و بنابراین باید با بیانی ساده و روشن نگاشته شود.

اولین تفاوت بین چکیدۀ مبسوط و چکیدۀ معمول در تعداد کلمات است. معمولا شمار کلماتی که برای چکیدۀ استاندارد در نظر می‌گیرند، بین 150 تا 400 کلمه است ولی چکیدۀ مبسوط دارای 700 تا 1000 کلمه است. دومین تفاوت، ضرورتِ ذکر منابع در چکیدۀ مبسوط است. نمونۀ دو چکیده از یک مقاله را در نشانی زیر ببینید:

<https://isijournal.net/.post/chkide-mbsot-chist>

**ساختار کلی چکیدۀ مبسوط**

چکیدۀ مبسوط معمولا ساختار یک مقاله را دارد و نمایی کلی از آن را در اختیار خواننده می‌گذارد:

1. **عنوان / العنوان**  **(Title)**

عنوان پایان‌نامه / رساله که باید گویا، رسا و متناسب با موضوع، هدف، و نتایج اصلی پایان‌نامه / رساله باشد. به همین رو می‌گویند باید حاوی متغیرهای اصلی پژوهش و روابط بین آنها باشد و حتی الامکان به صورت یک جمله (خبری یا استفهامی) مطرح نشود.

1. **نویسندگان / المؤلفون (Authors)**

نام کوچک و سپس نام خانوادگی پژوهشگر و استادان راهنما و مشاور به طور کامل، زیرِ عنوان ذکر می‌شود.

1. **وابستگی سازمانی** / **الانتماء (Affiliation)**

نمونه‌های رایج وابستگی سازمانی ذکر نام گروه آموزشی و دانشگاه (مانند: گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه تهران) است.

1. **مقدمه / المقدمة (Introduction)**

مقدمۀ چکیدۀ مبسوط تفاوت زیادی با مقدمۀ مقاله ندارد؛ فقط مختصر و مفید است. مقدمه شامل زمینه و بیان مسئله، مبانی نظری و پیشینه پژوهش، اهمیت و گزاره های اصلی پژوهش است.

در ابتدای مقدمه زمینۀ مسئله در یکی دو جمله (با ذکر شواهدی دال بر وجود مسئله با استناد به آمار یا نظرات متخصصان و یا نتایج پژوهش‌ها) مطرح می‌شود. زمینۀ مسئله باید علل احتمالی بروز مسئله، محدودۀ مسئله و ویژگی‌های آن را مشخص کند. سپس خود مسئله بیان می‌شود که شامل چارچوب، دامنه، هدف، فرضیه یا سؤال، چالش، اهمیت و محدودیت‌های پژوهش است و به عبارتی در آن به پرسش‌هایی همچون: "مسئلۀ اصلی پژوهش حاضر چیست؟" و اینکه "آیا به پیشبرد دانسته‌ها در حوزۀ مربوط کمکی می‌کند؟" پاسخ داده می‌شود. همچنین به صورت خلاصه به مبانی نظری و پیشینۀ پژوهش پرداخته می‌شود. مبانی نظری به گونه‌ای بیان می‌شود که منطقی اقناعی برای گزاره‌های پژوهش فراهم آورد و در طیّ آن از متغیرهای بحث، تعریف مفهومی ارائه شود. در پیشینه صرفاً نتایج مطالعات کاملاً مرتبط، به گونه‌ای انتقادی گزارش می‌شود تا در ضمن این بازنگری، مسئلۀ پژوهش بارزتر جلوه نماید و ضرورتِ آن را بر اساس شکاف موجود در یافته‌های قبلی توجیه کند. به دیگر سخن به نواقص پژوهش‌های پیشین و همچنین سهم این پایان‌نامه / رساله در تکمیل آن نواقص اشاره می‌شود.

**شمار کلمات بخش مقدمه حداکثر 250 کلمه است.**

1. **داده‌ها و روش انجام پژوهش / البیانات والمناهج (Materials and Methods)**

در قسمت روش تحقیق یا همان متدلوژی، باید به طور خلاصه مواد، ابزارها و نحوۀ انجام پژوهش بیان شود؛ یعنی بیان شود که پژوهشگر چگونه و از کجا نمونه‌ها و داده‌ها را فراهم آورده و برای رسیدن به نتیجۀ این تحقیق چه راه‌هایی را با چه ابزارهایی (پرسشنامه، مشاهده، مصاحبه و ...)  آزموده است. روش پژوهش باید به صورت روشن، با جزئیات و در صورت نیاز همراه با استناد توضیح داده شود. به عبارتی پژوهشگر باید بنویسد دقیقا چه کاری کرده تا به نتیجه رسیده است. روش اجرای پژوهش باید به صورت مرحله‌وار بیان شود و تسلسل منطقی داشته باشد.

**شمار کلمات بخش روش‌شناسی حداکثر 250 کلمه است.**

1. **یافته‌های پژوهش / النتائج (Results)**

در این بخش همۀ نتایج عینا فقط گزارش می‌شود؛ یعنی تبیین و تفسیر نمی‌شود؛ به عبارتی پژوهشگر به عنوان نتیجه و محصول کاری که انجام داده، گزارش می‌کند که چه چیزی یافته یا یاد گرفته یا پدید آورده است. نتایج را می‌توان به صورت خلاصه شده در یک یا نهایت دو جدول / نمودار ارائه کرد.

**شمار کلمات بخش یافته‌ها حداکثر 250 کلمه است.**

1. **بحث و نتیجه‌گیری / المناقشة والاستنتاجات (Discussion** **and Conclusions)**

در این بخش تفسیر و ارزشیابی نتایج ذکر می‌شود. این تفسیر و ارزشیابی‌ها باید با مسئله و فرضیه‌‌‌های پژوهشیِ ارائه شده در مقدمه مرتبط باشد. تمرکز باید روی مهم‌ترین یافته‌ها باشد و اینکه ارزش این پژوهش نسبت به تحقیقات انجام گرفتۀ پیشین چیست؛ به عبارتی بزرگ‌ترین یافتۀ پژوهشگر برای درک بهتر و پیشبرد موضوع تحقیقاتی کدام است.

در بخش نتیجه‌گیری، نویسنده به تعمیم یافته‌ها می‌پردازد و موارد استثناء، محدودیت‌ها و مشکلات موجود در کار و نتایج نظری و عملی یافته‌ها را بیان می‌کند. همۀ این نتایج باید بر اساس یافته‌های پژوهش باشد.

**شمار کلمات بخش بحث و نتیجه گیری حداکثر 250 کلمه است.**

1. **منابع / المراجع (References)**

به صورت معمول در متن خلاصه مبسوط سعی می شود حداکثر از 15 منبع استفاده شود. این منابع باید مرتبط‌ترین و حتی الامکان جدیدترین منابع در مورد موضوع پژوهش باشد. نیز استنادات موجود در چکیدۀ مبسوط هم باید به همین منابع باشد. منابع و مآخذ در رشته‌های علوم پایه و مهندسی نظام « IEEE ACS, »، و در رشته‌های علوم انسانی و متن‌محور نظام « APA, MLA » تنظیم شود.

1. **کلیدواژه‌ها / الكلمات الرئیسیة (Keywords)**

در این بخش پنج (5) کلمه یا عبارت برای توصیف محتوای پایان‌نامه / رساله ذکر می‌شود.

نقش کلمات کلیدی در دیده شدن پایان‌نامه / رساله و استناد (Citation) به آن بسیار حائز اهمیت است. بنابراین باید در گزینش آنها نهایت دقت و خلاقیت را به خرج داد. بهترین واژه، ترکیب یا عبارت، آن است که اولا با عنوان و موضوع پایان‌نامه / رساله مرتبط باشد و ثانیا سایر پژوهشگران برای جست و جوی پایان‌نامه / رساله از آن به وفور استفاده می‌کنند. بیشتر باید کلماتی را انتخاب کرد که در چکیدۀ پایان‌نامه / رساله از آنها استفاده شده است. در ترتیب کلمات کلیدی می‌توان به میزان نزدیکی به موضوع یا ترتیب کل به جزء توجه داشت.

**پیوست 2**

**آیین‌نامۀ اجرایى پژوهش در پایان‌نامه‌هاى حوزۀ متن‌پژوهى (تصحیح و ترجمه)**

به منظور مشخص شدن نظام کلی نحوۀ انتخاب، تصویب و نگارش پایان‌نامه‌هاى حوزة متن‌پژوهى (تصحیح و ترجمه) و نیز در توضیح و رفع ابهامات مربوط به بند 4 مادۀ 2 شیوه‌نامة ارزیابی کفایت کمی و کیفی بروندادهای رسالة دانشجویان دورة دکتری دانشگاه اصفهان و به طور خاص در تبیین نحوۀ ارائۀ «تألیف یا ترجمه توأم با نقد یا تصحیح انتقادی کتاب تخصصی» به عنوان «برونداد دوم» جایگزین مقالۀ دوم که در ردیف 5 جدول 4 ذیل بند مذکور آمده است، این آیین‌نامه به شرح زیر در هفت فصل، چهارده ماده، بیست و هشت تبصره و دو پیوست تنظیم و تدوین و در جلسه شمارۀ 1156 شوراى پژوهشى دانشگاه مورخ 1/2/1400 به تصویب رسیده و از زمان تصویب لازم الاجراست.

**فصل اول: کلیات و تعاریف**

**ماده 1**: در این آیین‌نامه، اصطلاحات زیر در معانى مشروحِ آنها به کار مى‌رود:

1-1 .«**دانشگاه**»: کوتاه شدۀ ترکیبِ «دانشگاه اصفهان» است.

2-1 .«**شورا**»: کوتاه شدۀ ترکیبِ «شوراى متن‌پژوهى (تصحیح و ترجمه) دانشگاه اصفهان» است که زیر نظر ادارۀ انتشارات دانشگاه اصفهان فعالیت مى‌کند و ساختار و شرح وظایف و اختیارات آن در فصل هفتم (مادۀ 13 و 14) بیان خواهد شد.

3-1 .«**نسخه**»: نسخۀ خطى یا دست‌نویس در اصطلاح به نوشته‌هاى ورقى (كتابى، بیاض، طومارى، اسناد و ...) گفته می‌شود كه پیش از رواج صنعتِ چاپ، با دست نوشته یا رونویس مى‌شده است.

**تبصرۀ 1**: انواع کتب چاپ قدیم (سنگى و سربى) که دست‌نویس‌هاى آن از بین رفته یا مفقود شده نیز در حکم نسخۀ خطى است و مى‌تواند مورد پژوهش قرار گیرد که در فصل پنجم آیین‌نامه بدان پرداخته خواهد شد.

4-1 .«**متن**»: همان اثر پیشنهادى است که قرار است مورد پژوهش (تصحیح یا ترجمه) قرار گیرد. در حوزۀ تصحیح، این آثارِ مکتوب غالبا در قالب کتاب و رساله و اسناد پدید آمده و نسخه‌هاى خطى آنها در دسترس است و در حوزۀ ترجمه، این آثارِ یا در اصل به صورت مکتوب و غالبا در قالب کتاب و رساله و اسناد پدید آمده و به چاپ رسیده است و یا مى‌تواند به صورت مکتوب در آید و ترجمه شود.

5-1 .«**تصحیح**»: تصحیحِ متون ـ که گاه تحت تأثیر زبان عربى بدان «تحقیق» هم گفته مى‌شود ـ شاخه‌اى از متن‌پژوهى انتقادى (Textual criticism)، و فرایندِ یک پژوهش فراگیر و روشمند است که روى دست‌نویس‌هاى یک متن کهن و با هدف به دست دادن متنی هر چه نزدیك‌تر به متن اصلی انجام مى‌پذیرد و شامل سه بخش متمایز مقدمه، متن پیراستۀ مقابله شده و تعلیقات است. به دیگر سخن، مصحّح با امانت‌دارى کامل می‌كوشد تصرفات عمدی و سهوی كاتبان و قارئانِ یک دست‌نویس را شناسایی و بر طرف کند و با استمداد از معلوماتی كه در بارۀ سبک، زبان و اندیشه پدیدآورندۀ متن دارد، متنی هر چه شبیه‌تر به آنچه پدیدآورنده نگاشته بوده، عرضه كند. ارائۀ این متنِ پیراسته معمولا همراه با گزارش‌هایى پژوهشى است که خواننده را در فهم و ارزیابى درستِ اثر مدد مى‌رساند. در فن تصحیح اصطلاحات گوناگونى (نسخۀ اساس، نسخۀ بدل، استنساخ، مقابله، تعلیقه و ...) رواج دارد و فرایند تصحیح به شیوه‌هاى گوناگونى (بر مبنای نسخه اساس، التقاطى، بینابین، قیاسى و ...) صورت مى‌گیرد.

6-1 .«**شرح**»:گزارشى است که با انجام آن، یک متن به صورتى آراسته‌تر و پیراسته‌تر عرضه مى‌شود و موارد ابهام و اجمال و دیگر دشوارى‌هاى آن تبیین مى‌گردد. شرح انواعى دارد و مى‌تواند به زبان متن یا به زبانى دیگر صورت پذیرد.

7-1 .«**ترجمه**»:دریافت معنای یک متن پدید آمده در یک زبان، و سپس انتقال آن به زبانی دیگر است و طى یک فرایند (معادل‌یابى و معادل‌گزینىِ واژگان و عبارات، و بازسازی و بازآفرینى متن) به انجام مى‌رسد. ترجمه از منظرهاى گوناگون به انواع و روش‌هاى مختلفى (مانند: ترجمه ارتباطی، ترجمه معنایی) تقسیم مى‌شود. در حوزۀ ترجمه، «متن مبدأ» متنى است که قرار است به زبانى دیگر ترجمه شود و «متن مقصد» ترجمه‌اى است که از متن مبدأ صورت گرفته است.

**تبصرۀ 2**: از آنجا که واژة «رساله» از اصطلاحات پربسامد در حوزۀ تصحیح است، در این آیین‌نامه براى رفع هر گونه کژتابى، براى هر دو دورۀ کارشناسى ارشد و دکترى صرفا واژۀ «پایان‌نامه» به کار رفته است.

**فصل دوم: شرایط مشترک متن‌پژوهى (تصحیح و ترجمه)**

**در دوره‌هاى کارشناسى ارشد و دکترى**

**ماده 2**: پژوهش در پایان‌نامه‌اى که به **تصحیح** یک متن اختصاص مى‌یابد، باید از ویژگى‌هاى زیر برخوردار باشد:

2-1 . موضوع متن با یکى از موضوعات آموزشى / پژوهشىِ رشتۀ دانشجو سازگار باشد.

**تبصرۀ 3**: چنانچه موضوع متن به رشته‌هاى دیگر مربوط باشد، پایان‌نامۀ دانشجو میان‌رشته‌اى تلقى شده، افزون بر آن که باید توانمندى وى در آن موضوع احراز شود، در تیم راهنمایى و مشاوره هم باید استادان هر دو رشته حضور داشته باشند.

2-2. زبان متن باید به زبان فارسى یا زبان رشته (براى رشته‌هاى زبان و ادبیات غیر فارسی) باشد.

**تبصرۀ 4:** چنانچه متن به زبانى غیر فارسى نگاشته باشد، افزون بر آن که باید توانمندى دانشجو در آن زبان توسط متخصصان آن زبان احراز شود، در تیم راهنمایى و مشاوره هم باید یکى از استادان متخصص یا گویشور به آن زبان حضور داشته باشد.

**تبصرۀ 5**: در رشته‌هاى غیر زبان و ادبیات فارسى، اگر متن به زبان فارسى باشد، لازم است به دلیل توجه به ویژگى‌هاى خاص زبانى، دست کم مشاورۀ پایان‌نامه به یک متخصص متن‌پژوه از گروه زبان و ادبیات فارسى واگذار شود.

.3-2تفاوت اصلىِ تصحیح در دورۀ کارشناسى ارشد و دکترى به موضوع، محتوى، سطح و کیفیتِ متن و کیفیت نسخه‌ها و میزان دشوارخوانىِ آنها بر مى‌گردد. به عبارت دیگر اینکه متن به تعلیقات عمیق و جستارهاى دقیق نیاز دارد یا دشوارى‌هاى آن اندک است، ملاک اصلىِ اختصاص آن به دکترى یا کارشناسى ارشد است. کمیت یا حجم متن هم یک ملاک فرعى است که در بند بعد بدان پرداخته خواهد شد.

2-4.با توجه به تفاوت اندازه‌هاى اوراقِ هر نسخه خطى و نیز تعداد و اندازۀ سطرها در هر صفحه، تعیین حداقل و حداکثر حجم یک نسخه بر اساس شمارِ برگ و سطر آن پذیرفته نیست. اما بر مبناى شمارِ کلماتِ متن مورد پژوهش، براى مقطع تحصیلى کارشناسى ارشد، حداقل پانزده هزار و حداکثر سى هزار کلمه، و براى مقطع تحصیلى دکترى حداقل چهل و پنج هزار و حداکثر شصت هزار کلمه تعیین مى‌شود. در موارد استثنا، شورا مرجع نهایىِ تصمیم‌گیرى است.

**تبصرۀ 6**: در صورتى که متن به زبان فارسى نباشد و ترجمۀ آن (و به طور خاص در متون عربى، حرکت‌گذارىِ متن) نیز از دانشجو خواسته شود، و یا اگر موضوعِ متن، بدیع باشد و نگارش مقدمه‌اى محققانه در حد یک اثر مستقل را اقتضا کند، و نیز در صورت تعدد و تنوع نسخه‌هاى یک متن، در خواستِ تصحیح متونى با حجم کمتر هم در شورا قابل بررسى است.

**تبصرۀ 7**: در موارد خاص (همچون تک‌نسخه‌ها و نیز نسخه‌هاى خوش‌خوان)، آثار با حجم بیشتر هم با استدلال قانع کننده و تصویب شورا قابل قبول است، مشروط بر اینکه تمام پژوهش‌هاى مورد انتظار از دانشجو ـ که در ماده‌هاى 4 و 6 به تفصیل خواهد آمد ـ محقّق گردد.

5-2.براى تصحیح یک متن، دسترسى به بیش از یک نسخه از آن ضرورى است. این نسخه‌ها به هنگام تصویب «پیشنهاده» (proposal) باید در اختیار گروه و شورا قرار گیرد.

**تبصرۀ 8**: در موارد خاص متونى که بیش از یک نسخه از آنها شناسایى نشده، در صورت احراز سایر شرایط و تصویب شورا پذیرفته است؛ مانند مواردى که نسخه بسیار کهن باشد، یا به خط مؤلف باشد و یا اثر مورد پژوهش خود منتخبى از مطالبى باشد که بتوان آنها را در آثار دیگر نیز سراغ کرد (مانند انواع جُنگ‌ها، و بیاض‌ها و منتخبات که نوعا بیش از یک نسخه از آنها موجود نیست).

6-2.بازتصحیحِ یک متن در صورتى پذیرفته خواهد بود که یا نسخه‌اى قابل توجه از آن یافت شود که در پژوهش‌هاى پیشین بررسى نشده، یا مصححانِ قبلى از نسخه‌هاى موجود استفاده نکرده و یا در انتخاب روش تصحیح و شیوۀ گزارش و تبارشناسى و اولویت‌بندى علمى آنها دچار لغزش شده باشند و یا نقدى بر پژوهش قبلى در نشریات علمى به چاپ رسیده باشد که ضرورت بازپژوهىِ آن را اقتضا کند. این نقد را مى‌تواند دانشجوى متقاضىِ بازتصحیح هم نوشته، به شورا ارائه دهد و یا در جلسه‌اى اعضاى شورا را براى بازتصحیحِ متن مورد نظر قانع نماید.

7-2.تصحیح نسخه‌هاى خطىِ متون چاپ شده، در صورتى توجیه دارد که چاپ آنها مبتنى بر طى فرایند تصحیح نبوده باشد. به دیگر سخن، صِرف به چاپ رسیدنِ یک متن، مانعِ تصحیح آن نیست. نیز بهره‌گیرى از کتاب‌هاى چاپى کهن (به ویژه چاپ سنگى و سربى) و گزارش ضبط آنها به عنوان مؤیدى بر ضبط یک نسخه منعى ندارد و البته این در صورتى است که نسخه‌اى که مبناى چاپ بوده، شناسایى نشده یا در دسترس نباشد.

8-2.توانمندى دانشجویى که تصحیح را به عنوان پژوهش پایان‌نامۀ خود بر مى‌گزیند، و آشنایى اجمالى او با انواع خطوط و ویژگى‌هاى آنها و نسخه‌یابى و تبارشناسى نسخه‌ها، باید به یکى از روش‌هاى زیر به ترتیب اهمیت احراز شود:

ـ دانش‌آموختۀ رشتۀ تصحیح باشد.

ـ دست کم یک درس دو واحدى مربوط به شیوۀ تصحیح گذرانده باشد.

ـ در یک دورۀ بلندمدت آموزشى کارگاهى در زمینۀ روش تصحیح نسخه‌هاى خطى که در یکى از نهادهاى علمىِ معتبر کشور برگزار شده، شرکت کرده باشد.

ـ یک اثر تصحیحى قابل قبول از نظر شورا ارائه کند.

ـ صلاحیت علمى او براى تصحیح، در مصاحبه با متخصصانِ مورد تأییدِ شورا احراز شود.

9-2. استاد راهنماى اول پایان‌نامۀ تصحیحى باید یا پایان‌نامۀ خود را در این باره نگاشته و یا دست کم یک اثر تصحیحى و یا مقاله‌اى به قلم خود در معرفى و نقد یک اثر تصحیحى ـ که مورد قبول شورا قرار گیرد ـ به چاپ رسانده باشد. به دیگر سخن باید توانایى علمى او در راهنمایى پایان‌نامه‌هاى تصحیحى از نظر شورا احراز شود.

10-2.کاربرگِ «پیشنهاده» (proposal) براى پایان‌نامه‌هاى تصحیحى و دیگر پژوهش‌هاى این حوزه (موضوع مادۀ 8)، به جهت تفاوت بنیادى آنها با سایر پایان‌نامه‌ها، باید در قالبى متفاوت ارائه شود. به همین روى پیشنهادۀ مناسبِ تصحیح با بهره‌گیرى از نمونه‌هاى مشابه در دانشگاه‌هاى دیگر تهیه و تنظیم شده و به این آیین‌نامه پیوست گشته است.

**ماده 3**: پژوهش در پایان‌نامه‌اى که به **ترجمۀ** یک متن اختصاص مى‌یابد، باید از ویژگى‌هاى زیر برخوردار باشد:

1-3. موضوع متن با یکى از تخصص‌هاى آموزشى / پژوهشىِ رشتۀ دانشجو همخوان باشد. به دیگر سخن، متن باید ارتباط مستقیم با رشته دانشجو داشته باشد (مانند آن که خود، منبع اصلى یا فرعى یکى از دروس پایه یا تخصصى رشته باشد). در موارد اختلاف، نظرِ شورا ملاکِ تصمیم‌گیرى است.

**تبصرۀ 9**: در رشته‌هاى زبان و ادبیات، هر متن ادبىِ ترجمه‌پذیر اعم از شعر یا نثر که واجد سایر شرایط باشد، قابل قبول است.

**تبصرۀ 10**: اگر متن مبدأ متنى ادبى باشد، باید توانمندى، ذوق ادبى و قدرت نویسندگی دانشجو در برگرداندن گونۀ ادبىِ مربوط احراز شود.

**تبصرۀ 11**: چنانچه موضوع متن به رشته‌هاى دیگر مربوط باشد، پایان‌نامۀ دانشجو میان‌رشته‌اى تلقى شده، افزون بر آن که باید توانمندى وى در آن موضوع احراز شود، در تیم راهنمایى و مشاوره هم باید استادان هر دو رشته حضور داشته باشند.

2-3.دانشجو باید اثبات کند متن مبدأ به گونه‌اى تخصصى است که با برنامه‌ها و نرم‌افزارهاى ترجمۀ ماشینىِ موجود (از جمله: Google Translate) قابل ترجمه نیست. به همین روى باید به طور تصادفى یک صفحه از متن مبدأ را انتخاب و با یکى از این برنامه‌ها ترجمه کند و سپس ترجمۀ حاصل را مورد نقد قرار داده، ترجمۀ پیشنهادى خود را براى ارزیابى شورا ارائه دهد.

3-3.زبان یکى از دو متن مبدأ یا مقصد باید فارسى و زبان متن دیگر، زبان رشتۀ دانشجو یا زبانى باشد که دانشجو بر آن تسلط دارد.

**تبصرۀ 12**: در تیم راهنمایى و مشاوره و داورى پایان‌نامه‌هاى ترجمه‌اى باید یکى از استادان زبان و ادبیات فارسى حضور داشته باشد.

**تبصرۀ 13**: در ترجمۀ واژه‌نامه‌هاى تخصصی چندزبانه، افزون بر آن که باید توانمندى دانشجو در آن زبان‌ها احراز شود، در تیم راهنمایى و مشاوره هم باید استادان همۀ آن زبان‌ها حضور داشته باشند.

4-3.تفاوت اصلىِ ترجمه در دورۀ کارشناسى ارشد و دکترى به موضوع، محتوى، سطح و کیفیت، قدمت، و میزان تخصصى بودنِ متن، دشوارى و نقدپذیرىِ آن بر مى‌گردد. به عبارت دیگر اینکه ترجمۀ متن به جستارهاى دقیق و پانوشت‌هاى نقادانۀ عمیق نیاز دارد یا دشوارى‌هاى آن اندک است، ملاک اصلىِ اختصاص آن به دکترى یا کارشناسى ارشد است. کمیت یا حجم متن هم یک ملاک فرعى است که در بند بعد بدان پرداخته خواهد شد. متن مبدأ به هنگام تصویب «پیشنهاده» (proposal) باید در اختیار گروه و شورا قرار گیرد.

5-3.بر مبناى شمارِ کلماتِ متن مبدأ، براى مقطع تحصیلى کارشناسى ارشد، حداقل سى هزار و حداکثر پنجاه هزار کلمه، و براى مقطع تحصیلى دکترى حداقل شصت هزار و حداکثر یکصد هزار کلمه تعیین مى‌شود. در موارد استثنا، شورا مرجع نهایى تصمیم‌گیرى است.

**تبصرۀ 14**: در صورتى که متن مبدأ به زبان فارسى باشد یا حرکت‌گذارىِ متن نیز از دانشجو خواسته شود، و یا اگر موضوعِ متن، بدیع باشد و نگارش مقدمه‌اى محققانه در حد یک اثر مستقل را اقتضا کند، در خواستِ ترجمۀ متونى با حجم کمتر هم در شورا قابل بررسى است.

**تبصرۀ 15**: در موارد خاص، آثار با حجم بیشتر هم با استدلال قانع کننده و تصویب شورا قابل قبول است، مشروط بر اینکه تمام پژوهش‌هاى مورد انتظار از دانشجو ـ که در ماده‌هاى 5 و 7 به تفصیل خواهد آمد ـ محقق گردد.

**تبصرۀ 16**: اولویت در ترجمۀ یک متن آن است که براى حفظ همسانى و یک‌پارچگی متن مقصد، تنها یک مترجم داشته باشد. بنا بر این واگذارى ترجمۀ یک اثر با حجمِ بیش از دو یا چند برابرِ میزان تعیین شده، به دو یا چند دانشجو در صورتى پذیرفته است که متن مبدأ متشکل از دو یا چند فصل متمایز باشد و هر دانشجو بتواند در محدودۀ کار خود همۀ پژوهش‌هاى مورد انتظار را بر آورده سازد. مرجع نهایى براى این تصمیم، شوراست.

6-3.اگر متن مبدأ خود ترجمۀ متن دیگرى باشد، در صورتى ترجمۀ آن پذیرفته است که یا متن اصلى در دسترس نباشد، یا خودِ متن مبدأ از نظر پژوهش‌هاى ترجمه‌شناسى یا جهات دیگر حائز اهمیت باشد و یا متخصّصِ مسلّط به زبان متن اصلى در محیط‌هاى دانشگاهى یافت نشود.

7-3.بازترجمۀ یک متن در صورتى پذیرفته خواهد بود که نقدى بر ترجمه یا ترجمه‌هاى قبلى در نشریات علمى به چاپ رسیده باشد و بر اساسِ آن، ضرورت ترجمۀ مجددِ متن اثبات شود. این نقد را مى‌تواند دانشجوى متقاضىِ بازترجمه هم نوشته، به شورا ارائه دهد و یا در جلسه‌اى اعضاى شورا را براى بازترجمۀ متنِ مورد نظر قانع نماید.

8-3.توانمندى دانشجویى که ترجمه را به عنوان پژوهش پایان‌نامۀ خود بر مى‌گزیند، و آشنایى اجمالى او با انواع ترجمه و سبک متن مبدأ، باید به یکى از روش‌هاى زیر به ترتیب اهمیت احراز شود:

ـ دانشجو یا دانش‌آموختۀ رشتۀ ترجمه باشد.

ـ در یک دورۀ بلندمدت آموزشى کارگاهى در زمینۀ ترجمه که در یکى از نهادهاى علمىِ معتبر کشور برگزار شده، شرکت کرده باشد.

ـ یک اثر ترجمه‌اى یا نقد ترجمه که از نظر شورا قابل قبول باشد، ارائه کند.

ـ صلاحیت علمى او براى ترجمه، در مصاحبه با متخصصانِ مورد تأییدِ شورا احراز شود.

9-3.استاد راهنماى اول پایان‌نامۀ ترجمه‌اى باید یا پایان‌نامۀ خود را در این باره نگاشته و یا دست کم یک اثر ترجمه‌اى و یا مقاله‌اى به قلم خود در نقد یک اثر ترجمه‌اى ـ که مورد قبول شورا قرار گیرد ـ به چاپ رسانده باشد. به دیگر سخن باید توانایى علمى او در راهنمایى پایان‌نامه‌هاى ترجمه‌اى از نظر شورا احراز شود.

10-3.کاربرگ پیشنهاده (proposal) براى پایان‌نامه‌هاى ترجمه‌اى و دیگر پژوهش‌هاى حوزۀ ترجمه (موضوع ماده‌هاى 9 و 10)، به جهت تفاوت بنیادى آنها با سایر پایان‌نامه‌ها، در قالبى متفاوت باید ارائه شود. به همین روى پیشنهادۀ مناسبِ ترجمه با بهره‌گیرى از نمونه‌هاى مشابه موجود، تهیه و تنظیم شده و به این آیین‌نامه پیوست گشته است.

**فصل سوم: ساختار، مراحل و جزئیات متن‌پژوهى (تصحیح و ترجمه)**

**در مقطع کارشناسى ارشد**

**ماده 4**: سنت **تصحیح** در سه بخش زیر محقّق مى‌شود و هر سه بخشِ آن از دانشجوى کارشناسى ارشد انتظار مى‌رود:

الف) تحقیق بر متن که نتایج آن در «**مقدمه**» گزارده مى‌شود و شامل موارد زیر است:

* 1. معرفى اجمالى مؤلف و آثار او با استناد به منابع معتبر
  2. معرفى اجمالى متن با استناد به منابع معتبر
  3. معرفى اجمالى موضوعِ متن و منابع مرجع در آن
  4. کتاب‌شناسىِ مؤلف و متن
  5. معرفى نسخه‌هاى خطى متن
  6. پیشینة چاپ یا تصحیحِ اثر و ضرورت بازتصحیح آن
  7. گزارش ویژگى‌هاى رسم الخطىِ نسخه‌ها
  8. گزارش اجمالىِ موارد ناخوانا و محو شده
  9. معرفى روش تصحیح
  10. جدول علائم اختصارى (Abbreviation)
  11. جدول علائم تصحیح

ب) ارائۀ «**متن**» به صورت پیراسته و ویراسته:

* 1. مقابلۀ نُسَخ به روش تعیین شده در مقدمه و گزارش کامل موارد ناخوانا و اختلاف نسخ در پانوشت‌ها
  2. روان‌خوان‌سازى متن با حرکت‌گذارى نام‌هاى خاص و واژگان غریب، نگاشتِ علائم سجاوندى مناسب، حتى الامکان شماره‌گذارى سطور، پاراگراف‌بندى و فصل‌بندى مناسب. در عبارات و متون عربى حرکت‌گذارى کامل متن مطلوب، و حرکت‌گذارى در موارد التباس و کژتابى ضرورى است.

**تبصرۀ 17**: در مواردى که متن، تابِ چند خوانش و معنى را دارد و یا آرایه‌اى بدیعى مد نظر نویسنده بوده، و با حرکت‌گذارى و پیوسته یا گسسته‌نویسى و وضعِ علائم سجاوندى، آن آرایه یا یکى از آن خوانش‌ها از دست مى‌رود، لازم است متن همان گونه که هست، گزارش شود و تنها در تعلیقات به این نکته‌ها پرداخته شود.

* 1. گزارش برگ‌شمارِ نسخۀ اساس در متن، و برگ‌شمارِ نسخه‌هاى بدل در پانوشت
  2. نگاشتِ آیات قرآن در کمانک ستاره‌دار همراه با ذکر نشانى آنها در دو قلاب، و نگاشتِ روایات و اقوال مأثور در علامت نقل قول، و ارائۀ ابیات به صورت ستون‌هاى موازى یا پلکانى همراه با شماره‌گذارى آنها
  3. گزارش حواشى نسخه‌ها در پانوشت یا پى‌نوشت

ج) تحقیق در متن که نتایج آن در «**تعلیقات و فهارس**» گزارش مى‌شود و موارد زیر را در بر مى‌گیرد:

* 1. مأخذیابى همۀ نقل قول‌هاى متن (اعم از آیات و روایات و اقوال مأثور و امثال و حکم و شعرها) و گزارش آنها
  2. شرح واژگان نامأنوس و عبارت‌هاى دشوار متن
  3. گزارش موارد اختلاف منقولات متن با منابع موجود
  4. تنظیم و ارائۀ انواع نمایه‌هاى عمومى، مانند: آیات، روایات، اقوال مأثور، امثال و حکم، اشعار، نام‌هاى خاص (کسان و کتاب‌ها و جاى‌ها)، و منابع و مآخذ؛ و انواع نمایه‌هاى تخصصى به فراخور متن، مانند: دانش‌واژه‌ها و اصطلاحات، واژگان و تراکیب خاص. نیز اگر اثر مورد پژوهش خود شامل متن و ترجمه باشد، تهیة واژه‌نامۀ دو زبانه هم ضرورت دارد.

**ماده 5**: ترجمۀ بهینه در سه بخش زیر محقّق مى‌شود و هر سه بخشِ آن از دانشجوى کارشناسى ارشد انتظار مى‌رود:

الف) «**مقدمۀ مترجم**» که شامل موارد زیر است:

* 1. معرفى اجمالى مؤلف و آثار او با استناد به منابع معتبر
  2. معرفى اجمالى متن با استناد به منابع معتبر
  3. معرفى اجمالى موضوعِ متن، پیدایش و تحول آن و منابع مرجع در آن
  4. کتاب‌شناسىِ مؤلف و متن بر اساس منابع موجود در زبان مبدأ و مقصد
  5. ضرورت ترجمۀ متن
  6. پیشینة ترجمۀ متن و ضرورت بازترجمۀ آن
  7. گزارش اجمالىِ دشوارى‌هاى ترجمۀ متن
  8. معرفى روش ترجمه
  9. جدول علائم اختصارى (Abbreviation)

ب) ارائۀ «**متن مقصد**» به صورت پیراسته و ویراسته با پانوشت‌ها و پى‌نوشت‌هاى ارجاعى و توضیحى:

* 1. درج بند به بند متن مبدأ و مقصد براى تسهیلِ امر ارزیابى ترجمه

**تبصرۀ 18**: بدیهى است به هنگام نشر ترجمه، متن مبدأ مطابق با نظر ناشر حذف، یا همراه با ترجمه به صورت صفحه به صفحه، و یا به صورت دو بخش جداگانه تنظیم خواهد شد.

* 1. روان‌خوان‌سازى متن مقصد با حرکت‌گذارى موارد التباس و کژتابى، نام‌هاى خاص و اصطلاحات و ضبط آنها به زبان اصلى در پانوشت، نگاشتِ علائم سجاوندى مناسب، حتى الامکان شماره‌گذارى سطور، پاراگراف‌بندى و فصل‌بندى مناسب.
  2. گزارش صفحه‌شمارِ متن مبدأ در پانوشت؛

**تبصرۀ 19**: بدیهى است به هنگام نشر ترجمه، درج یا عدم درجِ صفحه‌شمار به اختیار ناشر است.

* 1. مأخذیابى نقل قول‌هایى که ارجاع ناقص دارند (اعم از آیات و روایات و اقوال مأثور و امثال و حکم و شعرها) و گزارش آنها
  2. ترجمۀ حواشى مؤلف در پانوشت یا پى‌نوشت و جداسازى آنها از حواشى مترجم
  3. دشوارى‌ها و ابهامات متن و گزارش مشکل برابریابىِ واژگان یا عباراتى که مترجم در درستى ترجمۀ آنها تردید داشته است (در پانوشت‌ها یا پى‌نوشت‌ها)

ج) تنظیم و ارائۀ انواع «**نمایه‌ها**»:

* 1. نمایه‌هاى عمومى، مانند: آیات، روایات، اقوال مأثور، امثال و حکم، اشعار، نام‌هاى خاص (کسان و کتاب‌ها و جاى‌ها)، براى متون کلاسیک و علمى
  2. منابع و مآخذِ متن مبدأ، منابع و مآخذِ ترجمه
  3. نمایه‌هاى تخصصى به فراخور متن، مانند: دانش‌واژه‌ها و اصطلاحات، واژگان و تراکیب خاص، معادل‌سازى‌هاى مترجم، و واژه‌نامۀ تخصصى دو زبانۀ دوسویه

**فصل چهارم: ساختار، مراحل و جزئیات متن‌پژوهى (تصحیح و ترجمه)**

**در مقطع دکترى**

**ماده 6**: **تصحیح** به طور سنتى در سه بخش زیر محقّق مى‌شود و حداقل پژوهشى که در دورۀ دکترى در هر بخش انتظار مى‌رود، به شرح زیر است:

الف) **تحقیق بر متن** با نگارش **مقدمه**‌اى توصیفى تحلیلى، شامل: معرفى تفصیلى مؤلف و آثار و روزگار او با استناد به منابع دست اول، معرفى تفصیلى متن و موضوعِ آن با استناد به منابع دست اول، پیدایش و تاریخ تحول دانش یا فنى که متن بدان مربوط است و تبیین جایگاه متن در میان متون مشابه و اثرپذیری‌ها و اثرگذارى‌هاى آن، تحقیق در اصالت و انتساب متن به مؤلف آن، کتاب‌شناسى مؤلف و متن همراه با نگاه نقادانه، ویژگى‌هاى سبکى متن، پیشینۀ تصحیح و چاپ متن و نقد چاپ‌ها و تصحیح‌هاى قبلى و بیان ضرورت بازتصحیح، معرفى اجمالى نسخه‌هاى خطى متن، گزارش تفصیلىِ نسخه‌شناسى (Codicology) و تبارشناسى آنها و ویژگى‌هاى رسم الخطى یکایک نسخه‌ها، گزارش اجمالى حواشىِ نسخه‌ها و اعتبارسنجى و ارزیابى آنها، گزارش اجمالىِ موارد ناخوانا، تبیین روش تصحیح و انتخاب نسخۀ اساس، جدول علائم اختصارى (Abbreviation)، جدول علائم تصحیح؛

ب) **تحقیقِ متن**، شامل: مقابلۀ دقیق نسَخ گزارش کامل موارد ناخوانا و اختلاف نسخ، ارائۀ متن پیراسته با رعایت تمام اصول نگارشى و ویرایشى (البته ویرایش به تناسب متن و فن تصحیح)، حرکت‌گذارى نام‌هاى خاص و واژگان نامأنوس، حرکت‌گذارى عبارات عربى در موارد التباس، گزارش برگ‌شمارِ نسخۀ اساس در متن، و برگ‌شمارِ نسخه‌هاى بدل در پانوشت، نگاشتِ آیات قرآن در کمانک ستاره‌دار همراه با ذکر نشانى آنها در دو قلاب، و نگاشتِ روایات و اقوال مأثور در علامت نقل قول، و ارائۀ ابیات به صورت ستون‌هاى موازى یا پلکانى همراه با شماره‌گذارى آنها، حتى الامکان شماره‌گذارى سطور؛

ج) **تحقیق در متن** با نگارش **تعلیقات** گره‌گشا و مستند و تنظیم **فهارس** فنى، شامل: گزارش دقیق حواشى نسخه‌ها، ذکر مآخذ همۀ نقل قول‌هاى متن (اعم از آیات و روایات و اقوال مأثور و امثال و حکم و شعرها و ...)، گزارش انواع اقتباسات پنهان و آشکار متن از منابع پیش از خود، شرح اعلام کمتر شناخته شدۀ متن، شرح واژگان نامأنوس و عبارت‌هاى دشوار متن، گزارش دقیق کژتابى‌هاى متن (اعم از خوانش‌هاى گوناگون واژگان و عبارت‌ها و ابیات، احتمالات مربوط به مرجع ضمایر و مشار الیه اسماء اشاره، و ...)، توضیحاتى که به دریافت درست متن کمک کند، اعتبارسنجىِ منقولات و مدعاهاى متن و بررسى موارد اختلاف آنها با منابع موجود، هنجارگریزى‌هاى لغوى، صرفى، نحوى و بلاغى متن، نوآورى‌هاى مؤلف، واژگان نویافتۀ متن یا کاربست‌هاى نویافتۀ واژگان موجود، دشوارى‌ها و ابهامات متن، و دیگر نویافته‌هاى مصحح؛ ارائۀ انواع نمایه‌هاى عمومى و تخصصى به فراخور متن، مانند: آیات، روایات، اقوال مأثور، امثال و حکم، بیت‌ها و مصراع‌ها، نام‌هاى خاص (مانند: کسان و کتاب‌ها و جاى‌ها)، دانش‌واژه‌ها و اصطلاحات، واژگان و تراکیب خاص، انواع با هم‌آیى‌ها و هر نمایه‌اى که به فهم بهتر متن کمک کند، منابع و مآخذ. نیز اگر اثر مورد پژوهش خود شامل متن و ترجمه باشد، تهیة واژه‌نامۀ دو زبانه هم ضرورت دارد.

**ماده 7**: ترجمه به عنوان پایان‌نامۀ دکترى در صورتى پذیرفته است که در کنار یک کار پژوهشىِ اصیل (مانند: تصحیح، شرح، نقد، پژوهش‌هاى ترجمه‌شناسى و تاریخ ترجمه) به انجام رسد. به هر روى ترجمۀ بهینه در سه بخش زیر محقّق مى‌شود و حداقل پژوهشى که در دورۀ دکترى در هر بخش انتظار مى‌رود، به شرح زیر است:

الف) نگارش **مقدمه**‌اى توصیفى تحلیلى، شامل: معرفى تفصیلى مؤلف و آثار و روزگار او با استناد به منابع دست اول، معرفى تفصیلى متن و موضوعِ آن با استناد به منابع دست اول، پیدایش و تاریخ تحول دانش یا فنى که متن بدان مربوط است و تبیین جایگاه متن در میان متون مشابه و اثرپذیری‌ها و اثرگذارى‌هاى آن، کتاب‌شناسى مؤلف و متن همراه با نگاه نقادانه، ویژگى‌هاى سبکى متن، ضرورت ترجمه، پیشینۀ ترجمۀ متن و نقد ترجمه‌‌هاى قبلى و بیان ضرورت بازترجمه، گزارش اجمالى حواشىِ مؤلف و اعتبارسنجى و ارزیابى آنها، گزارش اجمالىِ موانع ترجمه، تبیین روش ترجمه، جدول علائم اختصارى (Abbreviation)؛

ب) ارائۀ **ترجمه**‌اى پیراسته همراه با پانوشت‌ها و پى‌نوشت‌هاى ارجاعى و توضیحى با: رعایت تمام اصول نگارشى و ویرایشى، روان‌خوان‌سازى متن مقصد با حرکت‌گذارى موارد التباس و کژتابى، نام‌هاى خاص و اصطلاحات و ضبط آنها به زبان اصلى در پانوشت، نگاشتِ علائم سجاوندى مناسب، حتى الامکان شماره‌گذارى سطور، پاراگراف‌بندى و فصل‌بندى مناسب، گزارش صفحه‌شمارِ متن مبدأ در پانوشت، مأخذیابى نقل قول‌هایى که ارجاع ناقص دارند (اعم از آیات و روایات و اقوال مأثور و امثال و حکم و شعرها) و گزارش آنها، اعتبارسنجىِ منقولات و مدعاهاى متن و بررسى موارد اختلاف آنها با منابع موجود، نقد محققانۀ متن، ترجمۀ حواشى مؤلف و جداسازى آنها از حواشى مترجم، گزارش دقیق: کژتابى‌هاى متن (اعم از خوانش‌هاى گوناگون واژگان و عبارت‌ها و ابیات، احتمالات مربوط به مرجع ضمایر و مشار الیه اسماء اشاره، و ...)، دشوارى‌ها و ابهامات متن، و دیگر نویافته‌هاى مترجم؛ گزارش انواع اقتباسات پنهان و آشکار متن از منابع پیش از خود، شرح اعلام کمتر شناخته شدۀ متن، گزارش هنجارگریزى‌هاى لغوى، صرفى، نحوى و بلاغى متن، نوآورى‌هاى مؤلف، واژگان نویافتۀ متن یا کاربست‌هاى نویافتۀ واژگان موجود؛

ج) فراهم آوردنِ **فهارس** فنى، شامل: انواع نمایه‌هاى عمومى و تخصصى به فراخور متن، مانند: آیات، روایات، اقوال مأثور، امثال و حکم، بیت‌ها و مصراع‌ها، نام‌هاى خاص (مانند: کسان و کتاب‌ها و جاى‌ها)، دانش‌واژه‌ها و اصطلاحات، واژگان و تراکیب خاص، انواع با هم‌آیى‌ها، معادل‌سازى‌ها، و هر نمایه‌اى که به فهم بهتر ترجمه کمک کند، واژه‌نامۀ تخصصى دو زبانۀ دوسویه، منابع و مآخذِ متن مبدأ، منابع و مآخذِ ترجمه.

**فصل پنجم: پژوهش‌هاى پیوسته به حوزۀ تصحیح و ترجمه**

**ماده 8**: پژوهش‌هایى متن‌محور که بر روى نسخۀ خطى صورت نگیرد ولى سایر جستارهاى تصحیح را در بر داشته باشد، در این آیین‌نامه در حکم تصحیح است. به دیگر سخن، اگر تحقیقى به یکى از شکل‌هاى زیر بر روى متون چاپى انجام پذیرد، مشمول ماده‌هاى 2، 4، و 6 این آیین‌نامه خواهد بود:

8-1. تحقیق و احیاى متونى که به صورت چاپ سنگى یا سربى منتشر شده‌اند و فرایند پژوهش آنها شبیه تصحیح نسخه‌هاى خطى است، در حکم تصحیح است و رعایت همۀ شرایط مندرج در ماده‌هاى 2، 4، و 6 این آیین‌نامه براى آن ضرورى است.

8-2.روان‌خوان‌سازى متون چاپى نیز پژوهشى است متن‌محور که در این بخش جاى مى‌‌گیرد و در طى آن یک متن براى خوانندگان به گونه‌اى عرضه مى‌شود که هم بتوانند آن را درست بخوانند و هم دشوارى‌هاى متن ـ بدون نیاز به واژه‌نامه‌ها و کتب مرجع ـ برایشان مرتفع شود. این پژوهش نیز **سه بخش اصلى** دارد:

الف) **تحقیق بر متن که نتایج آن در «مقدمه» گزارده مى‌شود** و شامل: معرفى اجمالى مؤلف و آثار او با استناد به منابع معتبر، معرفى اجمالى متن با استناد به منابع معتبر، معرفى اجمالى موضوعِ متن و منابع مرجع در آن، کتاب‌شناسىِ مؤلف و متن، پیشینة چاپ یا تصحیحِ اثر و ضرورت بازپژوهىِ آن، معرفى روش پژوهش، و جدول علائم اختصارى است.

ب) **ارائۀ «متن» به صورت پیراسته و ویراسته** که شامل: روان‌خوان‌سازى متن با حرکت‌گذارىِ نام‌هاى خاص و واژگان دشوارخوان، نگاشتِ علائم سجاوندى مناسب، حتى الامکان شماره‌گذارى سطور، پاراگراف‌بندى و فصل‌بندى مناسب، حرکت‌گذارى موارد التباس و کژتابى در عبارات و متون عربى نگاشتِ آیات قرآن در کمانک ستاره‌دار همراه با ذکر نشانى آنها در دو قلاب، و نگاشتِ روایات و اقوال مأثور در علامت نقل قول، و ارائۀ ابیات به صورت ستون‌هاى موازى یا پلکانى همراه با شماره‌گذارى آنها، و گزارش حواشى چاپ قبلى در پانوشت یا پى‌نوشت است.

ج) **تحقیق در متن که نتایج آن در «تعلیقات و فهارس» گزارش مى‌شود** و موارد زیر را در بر مى‌گیرد: مأخذیابى همۀ نقل قول‌هاى متن (اعم از آیات و روایات و اقوال مأثور و امثال و حکم و شعرها) و گزارش آنها، شرح واژگان نامأنوس و عبارت‌هاى دشوار متن، گزارش موارد اختلاف منقولات متن با منابع موجود، تنظیم و ارائۀ انواع نمایه‌هاى عمومى، مانند: آیات، روایات، اقوال مأثور، امثال و حکم، اشعار، نام‌هاى خاص (مانند: کسان و کتاب‌ها و جاى‌ها)، و منابع و مآخذ؛ و انواع نمایه‌هاى تخصصى به فراخور متن، مانند: دانش‌واژه‌ها و اصطلاحات، واژگان و تراکیب خاص. نیز اگر اثر مورد پژوهش خود شامل متن و ترجمه باشد، تهیة واژه‌نامۀ دو زبانه هم ضرورت دارد.

**تبصرۀ 20**: این گونه پژوهش‌ها در همین سطح مناسب پایان‌نامه‌هاى کارشناسى ارشد است اما اگر سطح آن به جستارهاى تصحیح رسالة دکترى برسد، با تصویب شورا مى‌تواند به عنوان پایان‌نامۀ دکترى نیز عرضه شود.

3-8.شرح و گزارش در حوزۀ متون ادبى اعم از شعر و نثر، ویژگى‌هاى خود را دارد و معمولا یا به صورت سنتى شامل شرح فرامتنى و پیرامونى (بررسى روزگار و محیطى که متن در آن پدید آمده، ساختار و موضوعات اصلى و فرعى متن، انگیزه‌هاى آفرینش متن، گونه‌شناسى و تبارشناسى متن، اثرپذیرى‌ها و اثرگذارى‌هاى متن، کتاب‌شناسى متن)، و استخراج، تبویب و تبیین واحدهاى متنى (گزارشِ لغوى، دستورى، بلاغى، و معنایىِ کلمات و ترکیبات و جملات و فقراتِ متن)، و یا در قالب یک تحلیل فراگیر ادبى به انجام مى‌رسد.

**تبصرۀ 21**: این دو نوع شرح چنانچه نکات مندرج در بند پیشین هم در آن رعایت شود، براى هر دو مقطع کارشناسى ارشد و دکترى مناسب است.

**ماده 9**: ترجمۀ واژه‌نامه‌هاى تخصصى به عنوان پایان‌نامۀ کارشناسى ارشد تنها در یکى از شکل‌هاى زیر پذیرفته است:

1-9. فرهنگ توصیفى واژگان تخصصى یا همان اصطلاح‌نامه‌ها که در آن براى هر مدخل، تعریفى مختصر یا مفصل ارائه شده است.

2-9.واژه‌نامه‌هاى تخصصى که براى هر مدخل یک جمله نمونۀ کاربست داشته باشد. این نمونه‌هاى کاربردى را دانشجو نیز مى‌تواند به واژه‌نامه بیفزاید، منوط به اینکه آنها را از منابع معتبر استخراج و همراه با ارجاع نقل نماید.

**تبصرۀ 22**: در هر یک از دو نمونۀ فوق، انجام پژوهش‌هاى مندرج در بندهاى مادۀ 5 (به استثناى بند 12 و 13 و 16) مورد انتظار است.

**ماده 10**: نقد روش‌مندِ ترجمه‌هاى انجام شده (اعم از نقد ساختارى، نقد گفتمانى، نقد مبتنى بر الگوهاى نقد ترجمه، نقد سنتى به عنوان پایان‌نامۀ کارشناسى ارشد و به فراخور متن مبدأ و ترجمۀ آن، مى‌تواند شامل موارد زیر باشد:

1-10.ارزیابى کلى ترجمه بر مبناى شناخت متن مبدأ (دوره زمانی و سبک متن مبدأ، نوع مخاطب، انگیزه و اهداف نگارش متن مبدأ)، ویژگی‌های نگارشی و ویرایشى متن (توجه به مطالب مقدمه، حواشی، تعلیقات و خاتمه مؤلف یا محقق متن، علائم اختصاری، غلط‌نامه و ...)، روش انتخابى مترجم، بررسی مقولۀ ترجمه ناپذیری (مقوله‌های بلاغی، ترجمه شعر و امثال و تعابیر ادبى)، روانى متن مقصد و ترجمه‌گون بودن یا نبودنِ آن و همخوانىِ آن با دستور زبان مقصد، توجه به مختصات فرهنگی دو زبان؛

2-10.درج بند به بند متن مبدأ و مقصد و بیان اشکالاتِ مترجم در: درست‌خوانی متن مبدأ، دریافت درست معنىِ آن، برابریابی واژگانی (شامل بررسی اسامی خاص و ترجمه آنها، مشترک‌های لفظی، مجاز و کنایه و استعاره، افعال مرکب و پسوندها و پیشوندها و میانوندها و با هم‌آیى‌ها، برابر‌یابی واژگان مکرر)، بازشناسىِ تطور معنایی واژگان در دوره‌های گوناگون، کاربردِ وام‌واژ‌هاى متن مبدأ در متن مقصد، برگردان ترکیب‌ها و عبارت‌ها و جمله‌ها، اطناب و زیاده‌گویی، ایجاز مخل و کاستن از مفهوم؛

3-10-جمع‌بندى و طبقه‌بندى اشکالات موارد بند پیشین به عنوان نتایج پژوهش.

**فصل ششم: بروندادهاى پایان‌نامه‌هاى حوزۀ تصحیح و ترجمه**

**ماده 11**: تفاوت اصلى پایان‌نامه‌هاى متن‌پژوهى (و به ویژه تصحیحى) با سایر پایان‌نامه‌هاى حوزۀ علوم انسانى آن است که در این پایان‌نامه‌ها احیاى یک متن کهن، خود موضوعیت دارد ولى در سایر پایان‌نامه‌ها، نتایج پژوهش و در واقع پاسخ سؤالات تحقیق، و گزارش رد یا اثبات فرضیه‌هاست که موضوعیت دارد و همین نتایج نویافته است که ممکن است با گزارشى تحقیقى در قالب یکى دو مقاله به عنوان برونداد پایان‌نامه‌ ارائه گردد. به عبارت دیگر برونداد اصلى در پایان‌نامه‌هاى متن‌پژوهى همان متن پیراسته و منقّح از یک اثر مکتوبِ کهن است که همراه با گزارش‌هاى جامعى که به دریافت درست متن کمک مى‌کند، ارائه مى‌شود و اگر در بارۀ این پژوهش، مقاله‌اى نگاشته شود، نوعا به معرّفى و ویژگى‌هاى شکلى و محتوایىِ آن مى‌پردازد تا خوانندگان را به مراجعه به آن اثر ترغیب کند. کوتاه سخن آن که مقالاتِ مربوط به پایان‌نامه‌هاى تصحیحى، پژوهشگران را به اصل پایان‌نامه سوق مى‌دهد (مقالة مربوط ⇦ پایان‌نامه)؛ ولى پژوهش در سایر پایان‌نامه‌ها براى رسیدن به مقالاتِ بروندادِ آنهاست و گاه مقالۀ مستخرج، عینا بخشى از فصول پایان‌نامه است (پایان‌نامه ⇦ مقالۀ مستخرج). به همین روى برونداد اصلىِ پژوهش‌هاى تصحیحى خودِ اثر تصحیح شده است و بنا بر این:

1-11.ارائۀ متن مصحَّح و منقَّح، خود جایگزینِ دست کم یکى از دو مقالة مستخرج است و به همین روى انتشارات دانشگاه باید نسبت به انتشار کلیة آثار تصحیحى که بر مبناى این آیین‌نامه و منطبق با مفاد آن به انجام رسیده و هیئت داورانِ پایان‌نامه، چاپِ آن را توصیه کرده باشند، در قالب کتاب و با فَروَست جداگانه اقدام نماید.

**تبصرۀ 23**: از آنجایى که این آثار قبلا از صافى داوران معتبر دانشگاهى گذشته، انتشارات دانشگاه مى‌تواند در داورى مجدد تنها به یک داورِ متخصص خارج از دانشگاه اکتفا کند.

**تبصرۀ 24**: در صورت درخواست پژوهشگر و موافقت شورا، نشر این آثار در خارج از دانشگاه با رعایت ضوابط ادارۀ انتشارات بلا مانع است.

2-11.مقالات مربوط به پژوهش‌هاى حوزۀ تصحیح مى‌تواند حاوى مطالب زیر باشد:

* معرفى متن و مؤلفِ آن (در قالب یک کتاب‌شناسىِ فراگیر)
* گزارش نسخه‌شناسى (Codicology) و تبارشناسى نسخه‌ها و ویژگى‌هاى رسم الخطى آنها
* سبک‌شناسى متن
* نوآوری‌هاى زبانىِ متن
* نوآوری‌هاى محتوایى متن
* اثرپذیرى متن از آثار پیشینى
* اثرگذارىِ متن بر آثار پسینى
* تک‌نگارى‌هایى در شرح دشوارى‌هاى متن
* نویافته‌هاى متن‌پژوهانه
* نگاهى نقادانه به متن

**ماده 12**: چنان که در مادۀ 11 گذشت، تفاوت اصلى پایان‌نامه‌هاى متن‌پژوهى با سایر پایان‌نامه‌هاى حوزۀ علوم انسانى آن است که در این پایان‌نامه‌ها ارائۀ یک متن، خود موضوعیت دارد ولى در سایر پایان‌نامه‌ها، نتایج پژوهش و در واقع پاسخ سؤالات تحقیق، و گزارش رد یا اثبات فرضیه‌هاست که موضوعیت دارد و همین نتایج نویافته است که ممکن است با گزارشى تحقیقى در قالب یکى دو مقاله به عنوان برونداد پایان‌نامه‌ ارائه گردد. به عبارت دیگر برونداد اصلى در پایان‌نامه‌هاى متن‌پژوهى همان متن پیراسته و منقح است که همراه با گزارش‌هاى جامعى که به دریافت درست متن کمک مى‌کند، ارائه مى‌شود و اگر در بارۀ این پژوهش، مقاله‌اى نگاشته شود، نوعا به معرّفى و ویژگى‌هاى شکلى و محتوایىِ آن مى‌پردازد تا خوانندگان را به مراجعه به آن اثر ترغیب کند. به همین روى برونداد اصلىِ پژوهش‌هاى ترجمه‌اى، خودِ ترجمۀ فراهم آمده است و بنا بر این:

1-12.ارائۀ ترجمه، خود جایگزینِ دست کم یکى از دو مقالة مستخرج است و به همین روى انتشارات دانشگاه باید نسبت به انتشار کلیة آثار ترجمه‌اى که بر مبناى این آیین‌نامه و منطبق با مفاد آن به انجام رسیده و هیئت داورانِ پایان‌نامه، چاپِ آن را توصیه کرده باشند، در قالب کتاب و با فَروَست جداگانه اقدام نماید.

**تبصرۀ 25**: هر دو تبصرۀ ذیل مادۀ 11 براى این ماده هم منظور مى‌شود.

2-12.مقالات مربوط به پژوهش‌هاى حوزۀ ترجمه مى‌تواند حاوى مطالب زیر باشد:

* معرفى متن و مؤلفِ آن (در قالب یک کتاب‌شناسىِ فراگیر)
* معرفى ترجمه
* سبک‌شناسى متن
* نوآوری‌هاى محتوایى متن
* اثرپذیرى متن از آثار پیشینى
* اثرگذارىِ متن بر آثار پسینى
* تک‌نگارى‌هایى در شرح دشوارى‌هاى ترجمۀ متن
* نگاهى نقادانه به متن

**فصل هفتم: شوراى متن‌پژوهى**

**ماده 13**: به دلیل تفاوت بنیادى پژوهش‌هاى حوزۀ متن‌پژوهى (تصحیح و ترجمۀ متون)، شورایى بین‌دانشکده‌اى و در سطح شوراى پژوهشى یا تحصیلات تکمیلى دانشکده‌ها به ریاست مدیر امور پژوهشى دانشگاه و اعضاى زیر ـ که همگى باید متخصص در حوزۀ تصحیح یا ترجمه باشند ـ به پیشنهاد رئیس و حکم معاون پژوهش و فناورى دانشگاه تشکیل مى‌شود:

الف) بخش تصحیح (همۀ اعضا باید متخصص در حوزۀ تصحیح باشند):

1. نمایندة گروه پژوهشی نسخه‌پژوهی و تصحیح متن
2. نمایندۀ گروه زبان و ادبیات فارسى
3. نمایندۀ گروه زبان و ادبیات عربى
4. نمایندۀ دانشکدۀ ادبیات و علوم انسانى (از یکى از گروه‌هاى آموزشى مرتبط با حوزۀ تصحیح، مثل گروه فلسفه)
5. نمایندۀ دانشکدۀ الهیات و معارف اهل بیت علیهم السلام (از یکى از گروه‌هاى مرتبط با حوزۀ تصحیح، مثل گروه علوم قرآن و حدیث)

ب) بخش ترجمه (همۀ اعضا باید متخصص در حوزۀ ترجمه باشند):

1. نمایندۀ گروه زبان و ادبیات فارسى
2. از هر یک از گروه‌هاى آموزشى دانشکدۀ زبان‌هاى خارجى که رشتۀ مترجمى را در دوره‌هاى کارشناسى ارشد و یا دکترى خود راه‌اندازى کرده‌اند (مانند گروه‌هاى: زبان و ادبیات انگلیسى، زبان و ادبیات عربى، زبان و ادبیات فرانسه)، یک نماینده.

**تبصرۀ 26**: جلسات شورا در هر کدام از حوزه‌هاى تصحیح و ترجمه، جداگانه برگزار مى‌شود و با اکثریت نسبىِ اعضا رسمیت مى‌یابد و مصوبات آن براى گروه‌هاى آموزشى مربوط و معاونت‌هاى پژوهشى دانشکده‌هاى آنها لازم الاجراست.

**تبصرۀ 27**: اگر پیشنهاده یا پایان‌نامه یا کتابِ مورد بحث جلسۀ شورا مربوط به گروهى باشد که نمایندۀ آن، عضو شورا نیست، باید یک نمایندة متخصص از آن گروه، به جلسه دعوت شود و حق رأى داشته باشد.

**تبصرۀ 28**: اگر زبان متن مبدأ یا مقصدِ پیشنهاده یا پایان‌نامه یا کتابِ حوزۀ ترجمه، مربوط به گروهى از دانشکدۀ زبان‌هاى خارجى باشد که نمایندۀ آن عضو شورا نیست، باید یک نمایندة متخصصِ ترجمه از آن گروه، به جلسه دعوت شود و حق رأى داشته باشد.

**ماده 14**: شرح وظایف و اختیارات این شورا به شرح زیر است:

1-14.بررسى و تصویب نهایىِ پیشنهاده‌هاى مربوط به تصحیح و ترجمه متون که به تصویب گروه‌هاى آموزشىِ مربوط رسیده و از سوى معاونت پژوهشى دانشکده‌ها ارسال شده است.

2-14.پیشنهاد یا تأیید صلاحیت علمى متخصصان فن تصحیح و ترجمه براى راهنمایى، مشاوره و داورى پایان‌نامه‌هاى تصحیحى و ترجمه‌اى، به ویژه متخصصانِ خبره‌اى که مدرک دانشگاهى ندارند.

3-14.بررسى شایستگىِ پایان‌نامه‌هاى دفاع شدۀ حوزۀ تصحیح و ترجمه براى چاپ در دانشگاه؛ این شورا براى این منظور در حکم یکى از کارگروه‌هاى تخصصى ادارۀ چاپ و انتشارات دانشگاه است.

4-14.امتیازدهى کتاب‌هاى تصحیحى و ترجمه‌اى که از سوى مدیر پژوهشى یا کمسیون‌هاى هیئت ممیزه براى ترفیع و ارتقاى اعضاى هیئت علمى ارسال مى‌شود.

5-14.بررسى و تصویب درخواست‌هاى برگزارى کارگاه‌هاى تخصصى مربوط به حوزۀ تصحیح یا ترجمه که گروه‌هاى آموزشى و پژوهشى مربوط ارائه مى‌دهند.

6-14.کلیۀ امور کارشناسى مربوط به حوزۀ تصحیح یا ترجمه که از سوى معاونت‌هاى پژوهشى یا آموزشى دانشگاه احاله مى‌شود؛ مانند تنظیم کاربرگ ارزیابى کتاب‌هاى تصحیحى و ترجمه‌اى.

7-14.بازنگرى فصول، مواد، بندها، تبصره‌ها و پیوست‌هاى این آیین‌نامه.

**پیوست 3**

**شیوه‌نامه انجمن مدرن زبان امریكا (MLA)**

(Modern Language Association)

شیوه‌نامه «ام. ال. ای» از جمله شیوه‌های استناد درون‌متنی است. این شیوه كه مبتنی بر نظام «نام ـ صفحه‌شمار» است، بیشتر با حوزه‌هایی از علوم سازگاری دارد كه نقل قول مستقیم از اشخاص، به دلیل استناد به اعتبار گوینده، اهمیت وافری دارد.

\*\*\*

**استناد به منابع چاپی**

**استناد در متن**

1. در استناد به كتاب‌های مقدس، ابتدا نام كتاب به شكل زیرخط‌دار یا كج (ایرانیك/ ایتالیك) درج می‌شود، پس از یك ویرگول نام سوره ( یا بخش) و پس از آن، شماره آیه یا آیات درج می‌شود. در كتاب‌های آسمانی ـ مانند انجیل ـ كه یك بخش شامل اجزای گوناگون است، قبل از شماره آیه، نام جزء نیز درج می‌شود. در خصوص قرآن مجید، ذكر شماره سوره پس از نامِ آن ترجیح دارد. نیز اگر در متن قراینی وجود دارد كه استناد به قرآن را نشان می‌دهد، ذكر نام قرآن در عبارت استناد ضرورت ندارد؛ مثال: (*قرآن مجید*، آل عمران 100) / (*قرآن مجید*، آل عمران 3: 100) / (آل عمران 3: 100).
2. برای استناد در متن، ابتدا نام خانوادگی پدیدآورنده، و پس از یك فاصله، شماره صفحه مورد استناد در میان دو كمان (پرانتز) درج می‌شود. برای ذكر صفحه‌شمار، از علامت اختصاری صفحه (ص) استفاده نمی‌شود؛ مثال: (حاكمی 64).
3. در مواقعی كه اثر مورد استناد، دو پدیدآورنده دارد، نام خانوادگی هر دو درج می‌شود و بین آن‌ها در فارسی و عربی واو عطف، و در انگلیسی «and» قرار می‌گیرد؛ مثال: (ایروانی‌زاده وشاملی 141).
4. اگر اثر مورد استناد، سه پدیدآورنده دارد، پس از نام خانوادگی پدیدآورنده اول، ویرگول و یك فاصله، و بین پدیدآورنده دوم و سوم واو عطف قرار می‌گیرد؛ مثال: (النحاس، بوعباس وحسن 16).
5. در مواقعی كه اثر مورد استناد بیش از سه پدیدآورنده دارد، نام خانوادگی اولین پدیدآورنده درج و پس از آن در فارسی «و دیگران»، در عربی «وآخرون»، و در انگلیسی«et al.» قرار می‌گیرد؛ مثال: (اكبری و دیگران 424).
6. عبارت استناد در جایی از متن قرار می‌گیرد كه در آنجا استناد صورت گرفته است. بهتر است این عبارت در جایی از جمله قرار گیرد كه در روند مطالعه وقفه ایجاد نكند؛ جایی كه به طور طبیعی مكث اتفاق می‌افتد، مانند انتهای جمله. نیز عبارت استناد بر علامت سجاوندی پایان جمله، یا بند (پاراگراف) مقدم است، یعنی علامت سجاوندی پایانی، باید پس از بستن دو كمانِ عبارت استناد قرار گیرد.
7. اگر نام پدیدآورنده یا پدیدآورندگان در متن ذكر شده‌است، فقط شماره صفحه داخل دو كمان درج می‌شود؛ مثال:

دكتر حاكمی معتقد است ساخت قطعاتی بر وزن و آهنگ ترانه‌های عامیانه، از آغاز مشروطیت مورد توجه گویندگان قرار گرفته است (64).

1. در صورتی كه در بخش مشخصی از متن، به دو یا چند اثر بیشتری استناد شده‌باشد، پس از درج اطلاعات مربوط به هر اثر و قرار دادن ویرگول، مشخصات آثار بعدی درج می‌شود؛ مثال: (داد 71، ذوالقدری 59).
2. در صورتی كه استناد به دو اثر از دو پدیدآورنده با نام خانوادگی مشابه انجام شده است، می‌توان نخست آغازه (حرف اول) نام كوچك آن‌ها را نوشت و پس از نقطه و یك فاصله، نام خانوادگی را درج كرد؛ مثال برای الدكتور محمدعلی الهاشمی و سید أحمد الهاشمی به ترتیب: (م. الهاشمي)؛ (أ. الهاشمي).
3. چنانچه به دو یا چند اثر از یك پدیدآورنده استناد شود، می‌توان پس از نام پدیدآورنده بخشی از عنوان را ذكر كرد و سپس شماره صفحه را آورد. البته بسته به این كه اثر، كتاب، مقاله یا مدرك دیگری باشد، شكل نوشتاری عنوان ممكن است تفاوت كند، مثلاً عنوان كتاب زیرخط‌دار یا كج (ایرانیك/ایتالیك) درج می‌شود و عنوان مقاله داخل گیومه قرار می‌گیرد؛ مثال: (میرافضلی، رباعیات خیام 25) / (میرافضلی، *رباعیات خیام* 25)؛ (میرافضلی، «قاضی نظام‌الدین اصفهانی» 24) / (میرافضلی، "قاضی نظام‌الدین اصفهانی" 24).
4. در صورتی كه استناد به چند صفحه پیاپی از یك اثر صورت گیرد، صفحه آغاز و پایان به ترتیب از راست به چپ درج می‌شود و بین آن‌ها علامت فاصله قرار می‌گیرد؛ مثال: (میرافضلی 149 ـ 151).
5. در صورتی كه استناد به دو یا چند بخش از متنِ یك اثر، همزمان صورت گیرد، صفحه‌شمارها به ترتیب، درج و بین آن‌ها علامت ویرگول قرار می‌گیرد؛ مثال: (میرافضلی 145، 149 ـ 151)؛ (میرافضلی 145، 149 ـ 151، 174).
6. برای استناد به بخشی از یك اثر چند جلدی، در قسمت مربوط به صفحه شمار، ابتدا شماره جلد و پس از دو نقطه و یك فاصله، شماره صفحه یا صفحات نوشته می‌شود؛ مثال: (دهخدا 1: 243). البته در صورتی كه مجلداتِ یك اثر، صفحه‌شمار پیاپی داشته باشد، ذكر شماره جلد ترجیح دارد ولی ضروری نیست؛ مثال: (دهخدا 243).
7. در صورتی كه به كل یك جلد استناد شده‌باشد، در فارسی و عربی به دنبالِ حرف «ج»، و در انگلیسی پس از «vol»، شماره جلد درج می‌شود؛ مثال:

از حرف «ش» تا «ی» در برخی از لغت‌نامه‌های الفبایی عربی حتی یك مورد یافت نمی‌شود كه كلمه‌ای به صورت جمع، مدخل باشد (مسعود ج 2).

1. اگر اثر مورد استناد، به جای پدیدآورنده فردی، دارای پدیدآورنده سازمانی یا پدیدآورنده گروهی است، نام آن به طور كامل درج می‌شود. در صورتی كه نام سازمان یا گروه طولانی است، درج آن در متن ترجیح دارد ولی ضروری نیست و می‌توان به بخشی از آن اكتفا كرد؛ مثال: (سازمان اسناد و كتابخانه ملی ایران 2: 158).
2. در مواقعی كه اثرِ مورد استناد، فاقد پدیدآورنده است، كوتاه‌شده عنوان به ‌جای آن كنار صفحه‌شمار ظاهر می‌شود. همان‌طور كه در بند «10» نیز اشاره شد، بسته به این كه چه نوع مدركی مورد استناد قرار گرفته باشد، ممكن است علامت سجاوندی عنوان تفاوت كند؛ مثال: (قرة العین 133) / (*قرة العین* 133).
3. در صورتی كه به نقل قول كوتاهی از یك اثر استناد شده است، عبارت منقول در گیومه و در درون متن جای می‌گیرد. عبارت استناد نیز پس از نقل ‌قول درج می‌شود؛ مثال:

برخی صاحب‌نظران معتقدند «از آغاز مشروطیت ساختن قطعاتی بر وزن و آهنگ ترانه‌های عامیانه و با همان زبان مورد توجه گویندگان قرار گرفت» (حاكمی 64).

یا:

برخی صاحب‌نظران معتقدند "از آغاز مشروطیت ساختن قطعاتی بر وزن و آهنگ ترانه‌های عامیانه و با همان زبان مورد توجه گویندگان قرار گرفت" (حاكمی 64).

1. در صورتی كه طول نقل قول مورد استناد بیش از چهار سطر (چهل كلمه) باشد، در سطر جدید و در بند (پاراگراف) جداگانه‌ای با یك سانتی‌متر تورفتگی نسبت به متن (در فارسی و عربی راست و در لاتین چپ) درج می‌شود. در این موارد نقل‌قول در گیومه قرار نمی‌گیرد؛ مثال:

یقول بعض المحققین:

کلمة الزندقة لیست عربیة، إنما هی تعریب لمصطلح إیرانی [هو زند]، کان یطلقه الفرس على عمل من یؤوّلون *أفستا ـ* کتاب زرادشت ـ تأویلاً ینحرف عن ظاهر نصوصه، ومن أجل ذلک نعتوا به دعوة مانی ومن فُتنوا بها من الفرس، حتى شملت هذه الکلمة کل من استظهر نحلة من المجوس، و اتسعت أکثر من ذلک، فشملت کل إلحاد بالدین وکل مجاهرة بالفسق (ضیف 79).

1. گاه استناد به نقل ‌قول (مستقیم یا غیر مستقیم) كسی از طریق منبع اصلی نیست، بل كه نقل ‌قول از یك منبع واسط اخذ شده است. در این مواقع، در ابتدای عبارتِ استناد در فارسی «نقل در»، در عربی «نُقِل فی» ، و در انگلیسی «qtd. In» درج می‌شود و پس از آن اطلاعات كتاب‌شناختی مربوط به منبع استناد قرار می‌گیرد. نام فرد یا منبع اصلی نقل‌قول نیز در متن ذكر می‌شود؛ مثال:

گلستانه در باب چهاردهم كتاب *انیس الوحدة* یك رباعی به اسم خیام درج كرده است (نقل در میرافضلی 101).

1. در صورتی كه به نقل قول مستقیم مورد استناد كلماتی افزوده شده باشد، آن كلمات داخل قلاب (كروشه) قرار می‌گیرد و اگر كلماتی از نقل قول حذف شده باشد در محل حذف كلمات، داخل كروشه، علامت سه نقطه گذاشته می‌شود؛ مثال:

از سال 1322 [هجری شمسی] مجله سخن انتشار یافت. یك شاعر جوان كه در انگلستان به تحصیل مشغول بود، بعضی از آثار خود را برای انتشار به این مجله فرستاد. گفتگو از دكتر مجدالدین میرفخرایی است [...] نخستین قطعه او با عنوان «باران» در شماره نهم دوره اول سخن منتشر شد. در این قطعه شاعر همان روش نیما را پیش گرفته بود (حاكمی 62).

**\***

**درج منابع و مآخذ در فهرست پایانی**

هر چند فهرست منابع و مآخذ در پایان پژوهش آورده می‌شود، اما پژوهشگر باید از همان آغازِ یادداشت‌برداری، شیوه‌نامه استناد را معلوم كرده، بر اساس آن گام بردارد تا ناچار نشود دو باره به منابع خود مراجعه كند، به ویژه كه همیشه امكان مراجعه مجدّد فراهم نیست. نیز توصیه می‌شود فهرست منابع هر زبانی ـ اعم از فارسی، عربی، انگلیسی و ... ـ جداگانه تنظیم و ارائه شود.

**1) كتاب**

چارچوب كلّی

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. پدیدآورنده | | | | | | 2. عنوان | | | 3. وضعیت نشر | | | | | | | |
| **نام خانوادگی** | ویرگول | یک فاصله | **نام** | نقطه | یک فاصله | **نام اثر** | نقطه | یک فاصله | **محل نشر** | دو نقطه | یک فاصله | **ناشر** | ویرگول | یک فاصله | **سال نشر** | نقطه |
| تولّلی | **،** |  | فریدون | **.** |  | ***شگرف*** | **.** |  | تهران | **:** |  | جاویدان | **،** |  | 1370 | **.** |
| الجاحظ | **،** |  | عمرو بن بحر | **.** |  | ***البخلاء*** | **.** |  | بیروت | **:** |  | دار بیروت | **،** |  | 1987م | **.** |

قواعد استناد به كتاب

1. پدیدآورنده

* ابتدا نام خانوادگی پدیدآورنده یا اسم اشهر او درج می‌شود. اسم اشهر همان لقب، كنیه، تخلص و یا نسبت در مورد اسامی قبل از رایج شدن نام خانوادگی است. در خصوص اسامی دو یا سه كلمه‌ای نویسندگان عرب، بخش اخیر به عنوان نام خانوادگی قلمداد می‌شود.

**نكته:** آخرین ویرایش كتاب فهرست مستند اسامی مشاهیر و مؤلفان سازمان اسناد و كتابخانه ملی ایران، مرجعی معتبر در تشخیص اسم اشهر پدیدآورندگان است. البته در خصوص ضبط اعلام عربی در فهرست منابع عربی، باید قواعد مربوط به اثبات یا عدم اثباتِ «ال» رعایت شود.

* در آثار ترجمه شده از زبان‌های اروپایی، بهتر است نام نویسنده اصلی به ضبط زبانِ متن مبدأ هم درج گردد. در این باره هم آخرین ویرایش كتاب فهرست مستند اسامی مشاهیر و مؤلفان سازمان اسناد و كتابخانه ملی ایران، راهنمایی معتبر است. محل درج، مقابل ضبط فارسی یا عربی نام و نام خانوادگی او و در داخل كروشه است؛

**مثال:** كریستنسن، آرتور امانوئل [Christensen, Arthur Emanuel].

* شرح پدیدآورندگان طبق آنچه در صفحه عنوانِ اثر آمده‌است، درج می‌شود و از آغازه نام‌ها (= حرف نخست نام) تنها در صورتی استفاده می‌شود كه در صفحه عنوان اثر از آن‌ها استفاده شده‌باشد؛  
  **مثال:** سایه، هـ. ا.
* در صورتی كه اثری دارای دو یا سه پدیدآورنده است، شرح آنها، به ترتیبِ درج در اثر اصلی، در فهرست ظاهر می‌شود. لازم به ذكر است نام پدیدآورنده اول به شكل مقلوب (نخست نام خانوادگی و سپس نام)، و نام پدیدآورندگانِ دوم به بعد به شكل طبیعی نوشته می‌شود.

**قالب:** نام خانوادگی پدیدآورنده اول (ویرگول و یك فاصله) نام كوچك (نقطه ویرگول و یك فاصله) نام كوچك پدیدآورنده دوم (یك فاصله) نام خانوادگی پدیدآورنده دوم (ویرگول و یك فاصله و حرف «و» و یك فاصله) نام كوچك پدیدآورنده سوم (یك فاصله) نام خانوادگی پدیدآورنده سوم (نقطه و یك فاصله)

**مثال 1 (با دو نویسنده):** رضایی‌هفتادری، غلام‌عباس؛ و محمدحسن حسن‌زاده‌نیری.

**مثال 2 (با سه نویسنده):** النحاس، مصطفی؛ حسین بوعباس، وزكریا محمد حسن.

* در صورتی كه تعداد پدیدآورندگان چهار یا بیشتر باشد، فقط نام پدیدآورنده اول درج می‌گردد و پس از آن در منابع فارسی از «و دیگران» یا «و همكاران»، در منابع عربی از «وآخرون» یا «وزملاؤه»، و در منابع انگلیسی از «et al» استفاده می‌شود.

**قالب:** نام خانوادگی (ویرگول و یك فاصله) نام كوچك (نقطه ویرگول و یك فاصله) حرف «و» (یك فاصله) كلمه «دیگران» (نقطه و یك فاصله)

**مثال:** اكبری، محمدتقی؛ و دیگران.

* در صورتی كه در اثر مورد استناد، نام مستعار پدیدآورنده آمده‌ و نام واقعی پدیدآورنده برای پژوهشگر معلوم است، می‌تواند پس از درج نام مستعار، نام واقعی پدیدآورنده را در كروشه بنویسد.

**مثال:** سروشیار [مظاهری]، جمشید.

* عناوین، القاب، و درجات تحصیلی ـ مانند آیت الله، علامه، استاد، دكتر و ... ـ از آغاز نام پدیدآورندگان حذف می‌شود. در موارد خاص باید به كتاب فهرست مستند اسامی مشاهیر و مؤلفان مراجعه كرد.
* در صورتی كه اثری علاوه بر مؤلف، دارای مترجم، ویراستار، مقدمه‌نویس، گردآورنده، و افرادی از این قبیل باشد، پس از عنوان اثر، نام و نام خانوادگی آن‌ها، به شكل طبیعی و به شرحی كه در صفحه عنوان اثر آمده‌است، درج می‌شود.
* اگر اثر پدیدآورنده حقیقی ندارد و یك سازمان یا گروه در حكم پدیدآورنده است، نام آن سازمان یا گروه به عنوان پدیدآورنده تلقی می‌شود.
* در صورتی كه پدیدآورنده مشخصی برای یك اثر نباشد نیازی به استفاده از اصطلاحاتی چون «بی‌نام»، «مجهول ‌المؤلف»، «Anonymous»، یا «Anon» نیست. در این مواقع عنوان اثر به جای پدیدآورنده قرار می‌گیرد.

2. عنوان و عنوان فرعی

* + از شكل نوشتاری زیرخط‌دار یا ایرانیك/ ایتالیك استفاده می‌شود. هر شكل نوشتاری كه انتخاب می‌شود، باید آن را در سراسر فهرست مآخذ رعایت كرد. به‌طور مثال، نباید یك عنوان را ایرانیك/ ایتالیك و دیگری را زیر خط‌‌دار درج كرد؛

**مثالِ قالب اول:** حاكمی، اسماعیل. ادبیات معاصر ایران.

**مثالِ قالب دوم:** حاكمی، اسماعیل. *ادبیات معاصر ایران*.

* + عنوان فرعی پس از درج عنوان اصلی و گذاشتن دو نقطه و یك فاصله درج می‌شود؛

**مثال:** داد، سیما. فرهنگ اصطلاحات ادبی: واژه‌نامه مفاهیم و اصطلاحات ادبی فارسی و اروپائی به شیوه تطبیقی و توضیحی.

**یا:** داد، سیما. *فرهنگ اصطلاحات ادبی: واژه‌نامه مفاهیم و اصطلاحات ادبی فارسی و اروپائی به شیوه تطبیقی و توضیحی*.

* + در صورتی كه اثر، ترجمه است و عنوانِ اثرِ مورد استناد، در واقع ترجمه اثر اصلی است، پس از درج وضعیت نشر، در فارسی با نوشتن كلمه «ترجمه»، و در عربی با كلمه«ترجمة / تعریب»، و در لاتین با گذاشتن عبارت«trans of»، عنوان اثر به زبان اصلی نوشته می‌‌شود؛

**مثال 1:** جبران، جبران خلیل. عیسی پسر انسان و بال‌های شكسته. برگردان محسن نیك‌بخت. تهران: علم، 1382. ترجمه Jesus the Son of Man و The Broken Wings.

**مثال 2:** سلامة كار، مریم. الترجمة فی العصر العباسی: مدرسة حنین بن إسحق وأهمیتها فی الترجمة. ترجمة نجیب غزاوی. دمشق: وزارة الثقافة، 1998. ترجمة La Traduction al' Epoque Abbasside.

* + در منابع انگلیسی آغاز همه كلماتِ عنوان (به استثنای حروف تعریف و اضافه كه در وسط عنوان باشند)، با حروف بزرگ نوشته می‌شود.
  + در صورتی كه صفحه عنوان و صفحات مقدماتی اثر، نمایانگر این است كه كتاب دارای سلسله انتشارات (فروست) است، عنوان و شماره فروست، به شكل ساده و به دنبال عنوان اصلی ـ و در صورتی كه اثر علاوه بر مؤلف، دارای مترجم یا ویراستار نیز هست، به دنبال نام آن‌ها ـ درج می‌شود؛

**مثال:** حسن‌لی، كاووس. وامق و عذرا: تلخیص و بازنویسی مثنوی وامق و عذرا اثر محمدحسین حسینی‌شیرازی. كارنامه دانشوران ایران و اسلام 74.

3. ویرایش (در صورتی كه اثر بیش از یك ویرایش داشته ‌باشد)

* در استناد به منابع انگلیسی شماره ویرایش به دنبال علامت اختصاری «ed.» ( به جای كلمه«edition»)، و در فارسی پس از واژه «ویرایش / ویراست»، و در عربی در پی كلمه «إصدار» ذكر می‌شود.

**نكته:** در فهرست مآخذِ برخی كتب و مقالات مشاهده می‌شود نوبت چاپ یك كتاب با شماره ویرایش آن یكسان تلقی شده و در جایگاه شرح ویرایش، نوبت چاپ درج گردیده است. باید دانست كه ممكن است ویرایش اولِ كتابی به چاپ دهم برسد اما این به آن معنی نیست كه در هر نوبت چاپ، ویرایشی صورت گرفته است. همچنین ممكن است اثرِ مورد استناد، ویرایشِ دهم كتابی باشد كه چاپ اول آن را در دست داریم. در ویرایش جدید هر اثر، ساختار نحوی و معنایی دستخوش تغییر می‌شود اما در چاپ جدید چنین اتفاقی نمی‌افتد و در واقع همان اثر قبلی تكثیر می‌شود. در واقع، ویرایش‌های مختلف یك كتاب ـ بر خلاف چاپ‌های مختلف آن ـ اثرِ جدید تلقی می‌شوند. لذا باید دقت كرد كه شماره نوبت چاپ با عدد ویرایش اشتباه نشود. **گفتنی است ذكر شماره ویرایش، جزء اطلاعات كتاب‌شناختی ضروری یك اثر است كه حتماً باید در عبارت استناد درج شود، اما نیازی به ذكر نوبت چاپ نیست.** به هر حال علامت اختصاری چاپ، در فارسی «چ»، و در عربی «ط» است و در هر صورت، چاپ اول ذكر نمی‌شود.

4. شماره جلد

* در صورتی كه استناد به یك اثر چند جلدی صورت گرفته باشد، پس از درج عنوان، و شرح ویرایش، تعداد كل جلدها ذكر می‌شود. در صورتی كه مجلداتِ یك اثر، صفحه‌شمار پیاپی داشته باشد، می‌توان در دو كمان (پرانتز)، عبارت «با صفحه‌شمار پیاپی» را افزود.
* برای ذكر تعداد جلدها در فارسی علامت اختصاری «ج»، در عربی «مج / ج»، و در لاتین «vols.» به كار می‌رود.
* اگر فقط به یك جلد از یك اثر چند جلدی استناد شده است، فقط شماره جلد مورد استناد ذكر می‌شود. در صورت تمایل می‌توان تعداد كل جلدهای اثر را نیز در پایان (یعنی بعد از تاریخ نشر) درج كرد.
* در صورتی كه به یك جلد از یك اثر چند جلدی استناد شده است كه هر جلد عنوان جداگانه‌ای دارد، می‌توان به همان جلد مشخص استناد كرد و ذكری از سایر جلدها به میان نیاورد. در صورت تمایل می‌توان اطلاعات مربوط به كل اثر را ـ به صورت اطلاعات ضمیمه‌ای ـ در پایان (یعنی بعد از تاریخ نشر) درج كرد. این اطلاعات ممكن است شامل عنوان كلی اثر، ویراستار اثر كلی، تعداد جلدهای اثر، سال یا سال‌های نشر باشد؛

**مثال:** نائینی، محمدحسین. متافیزیك از دیدگاه اسلام. ویراسته پرند ستاری. تهران: میمنت، 1381. ج 2 از متافیزیك از دیدگاه ادیان الهی. 12 ج. 1371 ـ 1380.

5. محل نشر

* در صورتی كه ناشر یا ناشران در بیش از یك شهر فعالیت دارند و در صفحه عنوانِ اثر، بیش از نام یك شهر به عنوان محل نشر ذكر شده ‌است، فقط نام اولین شهرِ درج‌شده در صفحه عنوان در جایگاه محل نشر قرار می‌گیرد.
* محل نشر به شكل كامل درج، و از مخفف‌نویسی اجتناب می‌شود.
* در صورتی كه محل نشر، شهری ناشناخته است، بعد از نوشتن آن، ویرگول و بعد یك فاصله قرار می گیرد و نام ایالت یا كشور به آن اضافه می‌شود؛

**مثال 1:** بناب، ایران.

**مثال 2:** أبوظبی، الأمارات العربیة المتحدة.

* اگر كتابی با همكاری دو ناشر به چاپ رسیده باشد و هر یك از آن‌ها از شهر یا كشوری جداگانه باشند، نام هر ناشر در مقابل شهر خود ذكر می‌شود و بین مشخصات هر یك، علامت نقطه‌ویرگول قرار می‌گیرد؛

**مثال:** أبوظبی، الأمارات العربیة المتحدة: المجمع الثقافی؛ بیروت: دار الانتشار العربی.

* در صورتی كه در صفحه عنوانِ اثر، نام محل نشر ذكر نشده، ولی استنادكننده از منبع دیگری پی به آن برده است، محل نشر داخل كروشه درج می‌شود.
* در صورتی كه محل نشر نامشخص است، در فارسی از مخفّف «بی‌جا»، در عربی «د.م» (مخفّف «دون مكان للنشر»)، و در انگلیسی از «n.p.» (مخفّف «no place» استفاده می‌شود و در هر صورت، پس از آن علامتِ دو نقطه قرار می‌گیرد.

6. ناشر

* نام ناشر به طور كامل درج می‌شود.
* اگر كتابی با همكاری دو ناشر به چاپ رسیده باشد، نام هر دو به ترتیبی كه در صفحه عنوان، یا صفحه حقوقی ذكر شده، درج می‌گردد.
* اگر پدیدآورنده یا هر شخص حقیقی و حقوقی دیگری مسئولیت نشر اثر را بر عهده دارد، نام وی به منزله ناشر تلقی می‌شود.
* در صورتی كه در صفحه عنوانِ اثر، نام ناشر ذكر نشده، ولی استنادكننده از منبع دیگری پی به آ‌ن برده است، نام ناشر داخل كروشه درج می شود.
* در صورتی كه ناشر نامشخص است، در فارسی از مخفّف «بی‌نا»، در عربی «د.ن» (مخفّف «دون ناشر»)، و در انگلیسی از «n.p.» (مخفّف «no publisher») استفاده می‌شود و در هر صورت، پس از آن علامتِ ویرگول قرار می‌گیرد.

7. تاریخ نشر

* در صورتی كه در صفحه عنوان اثر، تاریخ نشر ذكر نشده، ولی استنادكننده از منبع دیگری پی به ‌آن برده است، تاریخ نشر داخل كروشه نوشته می‌شود.
* در صورتی كه تاریخ نشر نامشخص است، در فارسی از مخفّف «بی‌تا»، در عربی «د.ت» (مخفّف «دون تاریخ للنشر»)، و در انگلیسی از «.n.d» (مخفّف «no date») استفاده می‌شود.
* چنانچه استناد به یك اثر چند جلدی صورت گرفته است كه بین تاریخ انتشار اولین جلد تا آخرین جلد چند سال فاصله است، تاریخ نشرِ اولین جلد درج، و سپس یك خط تیره (به معنی «تا»)، و آن گاه تاریخ نشرِ آخرین جلد نوشته می‌شود.
* چنانچه استناد به یك اثر چند جلدی صورت گرفته كه هنوز همه جلدهای آن منتشر نشده‌است، پس از ذكر تاریخ نشر اولین جلد یك خط تیره گذاشته می‌شود و پس از یك فاصله، نقطه قرار می‌گیرد.

8. صفحه‌شمار

* در صورتی كه به بخش مشخصی از كتاب استناد شده‌است، شماره صفحات ذكر می‌شود. برای درج صفحه‌شمار از علامت اختصاری صفحه (ص) استفاده نمی‌شود؛ مثال 1: 75. مثال 2: 75 ـ 89. البته در این صورت، در ارجاعات درون‌متنی دیگر به ذكر شماره صفحه نیازی نیست.

\*

قواعد استناد به فصلی از كتاب

* + - ابتدا مشخصات مربوط به فصل، شامل پدیدآورنده و عنوان به ترتیب درج می‌گردد و سپس مشخصات مربوط به اثر اصلی نوشته می‌شود.
    - عنوان فصل داخل گیومه درج می‌شود و قبل از بستنِ گیومه یك نقطه قرار می‌گیرد و پس از گیومه و یك فاصله، مشخصات كتاب نوشته می‌شود.
    - در صورتی كه فصل مورد استناد، علاوه بر پدیدآورنده دارای مترجم یا ویراستار نیز باشد، نام آن‌ها به شكل طبیعی پس از عنوان فصل ـ و با یك نقطه در پایان ـ و قبل از عنوان اصلی درج می‌شود.
    - شماره صفحاتِ فصلی كه مورد استناد قرار گرفته، در پایان و پس از سال نشر درج می‌شود.

**مثال:** زرین‌كوب، عبدالحسین. «رودكی، شاعر روشن‌بین.» با كاروان حله. چ 7. تهران: علمی، 1372. 11 ـ 18.

\*

قواعد استناد به مدخل دانشنامه‌ها، دایرة ‌المعارف‌ها و دیگر مراجع مشابه

* برای استناد به مقاله دایرة المعارف و امثال آن، مانند استناد به فصلی از كتاب عمل می‌شود.
* اگر مدخل منبع مرجع دارای پدید‌آورنده است، عبارت استناد با شرح نام وی، و در صورتی كه فاقد پدیدآورنده است با عنوان مدخل آغاز می‌شود.
* در صورتی كه نظم مقالات یا مدخل‌ها در منبع مرجع به‌طور الفبایی منظم شده ‌است، نیازی به ذكر صفحه‌شمار و حتی شماره جلد مورد استناد نیست.

**مثال 1:** مهدوی، سیروس. «جوینی، علاءالدین ابوالمظفر عطاملك.» دایرة المعارف تشیع. زیر نظر احمد صدرحاج‌سیدجوادی و دیگران. ج 5 (تفصیل ـ چینی). تهران: شهید سعید محبی، 1375. 530 ـ 531.

**مثال 2:** الفاضل الهندی، محمد بن الحسن. «قراح الاقتراح.» تصحیح امیرصالح معصومی. نصوص ورسائل من تراث أصفهان العلمی الخالد. إشراف مجید هادی‌زاده. مج 1 (فی الأدب العربی). تهران: هستی‌نما، 1386هـ. ش. 237 ـ 298.

\*

قواعد استناد به مقاله‌ای از مجموعه مقالات منتشر شده یك همایش

* برای استناد به مقاله‌ای در مجموعه مقالات چاپ شده یك كنفرانس باید مانند فصلی از كتاب عمل كرد، با این تفاوت كه اگر در عنوان اثر اصلی( مجموعه مقالات كنفرانس) شرح كنفرانس ارائه نشده باشد، باید اطلاعات مربوط به شرح كنفرانس (شامل عنوان كنفرانس، تاریخ برگزاری، و محل برگزاری كنفرانس شامل شهر و كشور) را پس از ذكر عنوان اثر و شرح پدیدآورندگان آن، و قبل از وضعیت نشر به شرح زیر ارائه كرد:

**قالب:** عنوان كنفرانس (ویرگول و یك فاصله) ماه برگزاری كنفرانس (یك فاصله) سال برگزاری (ویرگول و یك فاصله) شهر محل برگزاری (ویرگول و یك فاصله) كشور (نقطه)

* در استناد به چكیده مقاله چاپ شده در مجموعه خلاصه مقالات یك همایش نیز همین‌گونه عمل می‌شود.

**مثال 1:** شادی، مریم. «رویكردی به جایگاه اندیشه علوی.» گزیده مقالات همایش علمی امام علی علیه السلام، دی 1384، بندرعباس، ایران. بنیاد غدیر استان هرمزگان. قم: حضرت معصومه سلام الله علیها، 1384. 163 ـ 179.

**مثال 2:** علائی‌حسینی، مهدی. «سیمای خیام در ادبیات جهانی.» خلاصه مقالات كنگره بین‌المللی بزرگداشت نهصدمین سالگرد وفات حكیم عمر خیام نیشابوری، اردیبهشت 1379، نیشابور، ایران. نیشابور: بی‌نا، 1379. 38 ـ 39.

\*

قواعد استناد به مقاله نشریات و مجلات و روزنامه‌ها

* برای استناد به مقاله مجله علمی هم مانند استناد به فصلی از كتاب عمل می‌شود.
* عنوان نشریه یا مجله مانند عنوان كتاب به شكل زیرخط‌دار یا كج درج می‌شود. در خصوص مجلاتی كه یك نام كوتاه و یك نام تفصیلی دارند، درج نام تفصیلی مجله ترجیح دارد ولی ضروری نیست.
* پس از عنوان نشریه یا مجله، فقط یك فاصله قرار می‌گیرد و پس از آن شماره پیاپی (مسلسل) و یك فاصله، و سال نشر در دو كمان، و سپس دو نقطه، و آنگاه شماره صفحات مقاله مانند صفحاتِ فصل كتاب درج می‌شود؛

**مثال 1:** سجادی، سیدصادق. «زبان فارسی در چند كتاب عربی.» معارف 61 (1384): 5 ـ 30.

**مثال 2:** مهدوی‌دامغانی، احمد. «یك دسته گل دماغ‌پرور.» آینه میراث: فصلنامه ویژه نقد كتاب، كتاب‌شناسی و اطلاع‌رسانی در حوزه متون 39 (1386): 241 ـ 251.

* ذكر سال‌شمار، و شماره مجله در هر سال، و نیز نام فصلِ سال ضرورت ندارد مگر آن كه مجله شماره پیاپی نداشته باشد.
* برای استناد به مقاله ترجمه شده در مجله مانند استناد به مقاله مجله عمل می‌شود با این تفاوت كه پس از عنوان مقاله، نام و نام خانوادگی مترجم، به شكل طبیعی ذكر می‌گردد؛

**مثال:** جواد، مصطفی. «اصفهان، پایگاه ادبیات عربی در ایران و جایگاه نظام‌الدین اصفهانی.» ترجمه محسن محمدی. فرهنگ اصفهان 15 (1379): 105 ـ 116. ترجمه «اصفهان معقل الأدب العربی فی إیران ونظام‌الدین الأصفهانی».

* برای استناد به مقالات مندرج در ماه‌نامه و هفته‌نامه نیز مانند استناد به مقاله مجله علمی عمل می‌شود. فقط در قسمت مربوط به تاریخ نشر تفاوت‌هایی وجود دارد. در استناد به این منابع، بسته به توالی انتشار، در قسمت تاریخ نشر، ابتدا روز؛ سپس در انگلیسی مخفف ( سه حرف اولِ) نام ماه و بعد از یك فاصله، سال در ج می‌شود. نیز تاریخ نشر داخل پرانتز قرار نمی‌گیرد؛

**مثال1 (ماه‌نامه):**  آذرمكان، حشمت‌الله. «تحلیلی نو از متنی كهن.» ادبیات داستانی شهریور 1382: 60 ـ 62.

**مثال2 (هفته‌نامه):** دهشیار، حسین. «ریشه‌های دوگانه.» شهروند امروز 9 تیر 1387: 63.

* در استناد به مقاله روزنامه، نام روزنامه مطابق آنچه در سربرگ صفحه اول آمده، درج می‌شود.
* در صورتی كه روزنامه از اشتهار برخوردار نیست، نام شهرِ انتشار آن داخل كروشه و بعد از نام روزنامه درج می‌شود.
* روز، ماه و سال نشر روزنامه به‌طور كامل نوشته می‌شود. ماه‌های میلادی، به استثنای ماه‌های ژوئیه، مه و ژوئن، به صورت مخفّف نوشته می‌شود.
* دوره و شماره روزنامه ـ حتی اگر وجود دارد ـ درج نمی‌شود.
* در صورتی كه مطلب مورد استناد در دو صفحه غیر متوالی چاپ شده باشد، شماره صفحات با ویرگول از هم جدا می‌شود.
* در صورتی كه مقاله، فاقد نویسنده باشد، عنوان آن در صدر قرار می‌گیرد؛

**مثال 1:** پورداوود، رضا. «ریش و قیچی دست كیست؟» اصفهان زیبا 6 تیر 1387: 4.

**مثال 2:** «عرفان درگیر.» اصفهان زیبا 6 تیر 1387: 9.

\*

قواعد استناد به پایان‌نامه‌ها

* پس از نام و نام خانوادگی دانش‌آموخته مطابق با شیوه ذكر پدیدآورنده كتاب، عنوان پایان‌نامه به شكل ساده نوشته می‌شود و همانند نام فصلی از كتاب، داخل گیومه قرار می‌گیرد (گیومه باز و عنوان و نقطه و گیومه بسته و فاصله).
* سپس در فارسی، كلمه «پایان‌نامه»، در عربی «الأطروحة/الرسالة»، و در لاتین مخفف«Diss. » درج می‌شود. پس از این كلمه نقطه و یك فاصله قرار می‌گیرد. می‌توان برای اطلاع‌رسانی بیشتر، عنوان مقطع تحصیلی را به صورت مضاف الیه پس از كلمه پایان‌نامه افزود.
* زان پس نام دانشگاه محل تحصیل ذكر می‌شود. می‌توان به منظور اطلاع‌رسانی بیشتر، نام دانشكده را نیز پس از نام دانشگاه درج كرد (نام دانشگاه و ویرگول و یك فاصله و نام دانشكده و ویرگول و یك فاصله).
* پس از نام دانشگاه، سال دفاع نوشته می‌شود و با یك نقطه، اطلاعات خاتمه می‌یابد؛

**مثال:** شمس، علی. «بحث فی شعر الجاهلیین والمخضرمین للعثور علی شواهد أخری لكتاب غریب القرآن فی شعر العرب.» أطروحة الماجستیر. جامعة أصفهان، كلیة اللغات الأجنبیة، 1382هـ.ش.

* برای استناد به پایان‌نامه منتشرشده مانند استناد به كتاب، برخورد می‌شود با این تفاوت كه اطلاعات خاص مربوط به پایان‌نامه، پیش از اطلاعات مربوط به وضعیت نشر درج می‌شود،

**مثال:** ارانی، محمدرضا. بررسی میزان همپوشانی نشریات دانشگاه‌های تهران، تربیت مدرس و شیراز. پایان‌نامه. دانشگاه علوم پزشكی شهید بهشتی، 1380. تهران: كتابدار امروز، 1382.

\*

استناد به نرم‌‌افزار رایانه‌ای

* نخست در بخش پدیدآورنده، نام و نام خانوادگی برنامه‌نویس ذكر می‌شود.
* پس از آن، عنوان برنامه به شكل كج یا زیرخط‌دار درج می‌شود.
* سپس شماره ویرایش به دنبال كلمه «ویراست» در فارسی، «إصدار» در عربی، و علامت اختصاری «Vers.» در انگلیسی ذكر می‌گردد.
* در پی آن، عبارت «نرم‌افزار رایانه‌ای» در فارسی، «البرنامج الكمبیوتری» در عربی، و «Computer software» در انگلیسی به شكل ساده درج می‌شود.
* سپس نام شركت توزیع‌كننده نرم‌افزار به شكل ساده نوشته می‌شود و پس از آن ویرگول و یك فاصله قرار می‌گیرد. منظور از شركت توزیع‌كننده، شركت دارای حق انحصاری توزیع نرم‌افزار است.
* در پایان، سال تولید نرم‌افزار و یك نقطه ذكر می‌شود.
* می‌توان در صورت ضرورت، اطلاعات مرتبط با نرم‌افزار ـ از قبیل سیستم‌عامل مورد نیاز برای نرم‌افزار، نوع رایانه مورد نیاز، حجم برنامه، و نوع محملی كه نرم‌افزار بر روی آن قرار دارد ـ را پس از سال تولید درج كرد. بین بخش‌های مختلف این اطلاعات، یك ویرگول و یك فاصله قرار می‌گیرد؛ **مثال:**

Chen, Roger. Visdata. Vers. 1. Computer software. Viscal, 1986. IBM PC-DOS 2, 256KB, disk.

\*

استناد به كتاب روی لوح فشرده

* پس از ذكر پدیدآورنده و عنوان اثر و وضعیت نشر (در صورتی كه در دسترس باشد)، عنوان لوح فشرده یا عنوان پایگاه اطلاعاتی مأخذ به شكل زیرخط‌دار و سپس عبارت «لوح فشرده» در فارسی، «القرص الكمبیوتری» در عربی، و «CD-ROM» در انگلیسی درج می‌شود؛

**مثال:** ابن‌حمدون، محمد بن الحسن. التذكرة الحمدونیة. الموسوعة الشعریة. الإصدار 3. القرص الكمبیوتری. أبوظبی، الأمارات العربیة المتحدة: المجمع الثقافی، 2003م.

* در مرحله بعد ـ در صورتی كه استناد به نسخه الكترونیكی یك كتاب چاپی موجود در یك پایگاه اطلاعاتی صورت گرفته باشد ـ نام ناشرِ پایگاه اطلاعاتی، و ماه و سال دسترسی به كتاب درج می‌شود.

\*

قواعد استناد به منابع اینترنتی

* در شیوه استناد ام. ال. ای. برای استناد در متن از نام خانوادگی پدیدآورنده و شماره صفحه ـ در پرانتز ـ استفاده می‌شود، اما در منابع الكتزونیكی به دلیل این كه در اغلب موارد، مشخص كردن شماره صفحه مورد استناد امكان‌پذیر نیست، توصیه می‌شود كه نام خانوادگی پدیدآورنده در متن ذكر شود و در پرانتز قرار نگیرد. البته قرار دادن نام خانوادگی پدیدآورندة منبع الكترونیكی در پرانتز نیز خالی از اشكال است.
* در استناد به منابع اینترنتی در فهرست منابع و مآخذ، اطلاعات كتاب‌شناختی كامل اثر به همراه نشانی دسترسی ذكر می‌شود. بدین رو خواننده به راحتی می‌تواند از طریق نشانی ارائه شده به منبع مورد استناد دسترسی پیدا كند. پس از یافتن منبع از طریق یك مرورگر وب، خواننده می‌تواند از طریق امكان «EDIT» و انتخاب گزینه «FIND» و تایپ كلمه مورد نظرش در نوار جست‌و جوی آن، سطر، پاراگراف، و مطلب مورد نظرش را فوراً در صفحه بیابد.
* هرگز به شماره صفحه یك منبع الكترونیكی استناد نمی‌شود، مگر زمانی كه آن منبع دارای نسخه چاپی نیز باشد و این شماره‌ها از قبل مشخص شده باشد.

\*

استناد به مقاله نشریه الكترونیكی روی اینترنت

* پدیدآورنده، عنوان مقاله، عنوان نشریه و شماره و سال نشریه مطابق با قواعد درج مقاله ذكر می‌‌گردد.
* در منابعی كه فقط به صورت الكترونیكی منتشر می‌‌شوند، معمولاً شماره صفحه وجود ندارد و به جای آن ممكن است شماره پاراگراف ارائه شده‌باشد. در صورت وجود شماره پاراگراف، در این قسمت شماره مربوط درج و پس از آن نقطه و سپس یك فاصله قرار می‌گیرد.
* سپس روز و ماه و سال دسترسی به ترتیب درج می‌شود و بین هركدام تنها یك فاصله قرار می‌گیرد.
* در آخرین مرحله، نشانی اینترنتی مطابق آنچه در نوارِ آدرس ظاهر شده، داخل علامت كوچك‌تر و بزرگ‌تر (> <) درج می‌گردد و در نهایت یك نقطه قرار می‌گیرد.
* در استناد به منابع فارسی و عربی بر روی اینترنت كه همه اطلاعات آن‌ها به جز نشانی دسترسی، به زبان فارسی یا عربی است، همه اطلاعات كتاب‌شناختی لازم به زبان فارسی یا عربی و از سمت راست، درج می‌گردد و فقط نشانی دسترسی به زبان انگلیسی و از سمت چپ نوشته می‌شود؛

**مثال:** معتمدی، ویدا. «نگاهی به آسیب‌شناسی مواد مخدر.» اطلاع 15 (1382). 12 آذر 1383

<http://www.iranianarticlescenter.com/narco15.htm>.

\*

استناد به مقاله در وب‌گاه

* همه مراحل مانند استناد به مقاله در نشریه الكترونیكی است جز این كه پس از عنوان مقاله، عنوان وب‌گاه به شكل زیرخط‌دار نوشته می‌شود و پس از آن تاریخ ارسال مقاله یا بازبینی آن بر روی وب‌گاه (روز ماه سال) درج می‌گردد و پس از ذكر نام سازمان یا مؤسسه پشتیبان وب‌گاه، تاریخ و نشانی دسترسی قرار می‌گیرد؛

**مثال:** شریعت‌پناهی، میثم. «جهانی‌سازی: بر كدام پله از پلكان جهان ایستاده‌ایم.» مركز مقالات پیوسته. 14 مرداد 1382. داده‌ آما. 15 مهر 1383

<http://www.dadehama.com/articles/1546p.htm>.

\*

استناد به كتاب الكترونیكی در وب‌گاه

* ابتدا پدیدآورنده و عنوان كتاب نوشته می‌شود و سپس ـ در صورتی كه كتاب، دارای شكل چاپی نیز هست ـ وضعیت نشر درج می‌گردد.
* در مرحله بعد، عنوان وب‌گاه به شكل زیرخط‌دار نوشته می‌شود و پس از آن تاریخ ایجاد یا آخرین روزآمدسازی وب‌گاه در صورت دسترسی (به صورت روز ماه سال) ذكر می‌گردد.
* پس از تاریخ، نام سازمان یا مؤسسه پشتیبانِ وب‌گاه به شكل ساده درج می‌شود و اگر آن مؤسسه، خود پدیدآورنده كتاب الكترونیكی باشد، نام آن در جای پدیدآورنده قرار می‌گیرد.
* در پایان تاریخ و نشانی دسترسی مطابق آنچه در استناد به مقاله در نشریه الكترونیكی آمد، درج می‌گردد؛

**مثال:** محبی، شهاب. بانوی سرزمین من. تهران: آوا، 1382. كتابخانه هنر. ویراستار ارسلان نامدار. 25 فروردین 1382. مؤسسه ترویج آثار نوآفرینان. 25 شهریور 1383

<http://www.noafarinan.com/roman/n4500.htm>.

\*\*\*

قواعد نظم منابع و مآخذ در فهرست پایانی

* منابع مورد استناد در پایانِ اثر در صفحه‌ای جداگانه مرتب و ارائه می‌شود.
* فهرست منابع مورد استناد در انگلیسی ذیل عنوان «Works Cited»، و در فارسی ذیل عنوان «فهرست منابع و مآخذ»، و در عربی «المصادر والمراجع» قرار می‌گیرد و از گذاشتن گیومه، قلاب، دو كمان در طرفینِ عنوان، یا نوشتن آن به شكل زیر‌‌خط‌‌‌دار اجتناب می‌شود. این عنوان در وسط صفحه درج می‌گردد و نسبت به اولین عبارت استناد با دو سطر فاصله قرار می‌گیرد.
* فهرست مآخذ منحصراً باید به معرفی آثاری كه در متن مورد استناد قرار گرفته است، بپردازد و نباید شامل یادداشت و نكته ارجاعی دیگری باشد. این فهرست نباید «منابع برای مطالعه بیشتر» به منظور هدایت مخاطب در زمینه موضوعِ اثر را در برگیرد.
* در هر عبارت استناد، سطرهای بعدی هر مدخل با تو‌‌رفتگی درج می‌شود.
* فاصله مجاز بین عبارت‌های استناد، یك واحد (Single) است.
* منابع به ترتیب الفبای حرف به حرف سر‌شناسه و‌یا عنصرِ آغاز‌گر عبارت استناد، كه در اغلب موارد پدیدآورنده و گاه عنوان است، مرتب می‌شود.
* در خصوص آثار عربی در صورتی كه آغازگرِ عبارت استناد، «ال» باشد، در نظم الفبایی به حساب نمی‌آید.
* وقتی عنوان، سر‌شناسه است، در عناوین انگلیسی در صورتی كه آغاز‌گرِ عنوان، كلماتی چون «A»، «An»، و «The» است، از توجه به آن‌ها در نظم الفبایی صرف نظر می‌شود و‌كلمات بعدی مد نظر قرار می‌گیرد.
* در صورتی كه از یك پدیدآورنده چند اثر مورد استناد قرار گرفته باشد، در صورت وجود پدیدآورندگان همكار، نظم بعدی بر مبنای شرحِ نام آن‌ها و ‌در غیر این صورت، بر مبنای عناوین آثار خواهد بود.
* در صورتی كه به چند اثر از یك پدیدآورنده استناد شده باشد، می‌توان در فهرست مآخذ فقط در اولین عبارت استناد مربوط به آن پدیدآورنده شرح پدیدآورنده را ذكر كرد و‌در جملات بعدی به جای شرح پدیدآورنده، نقطه‌چین گذاشت یا خط ممتد كشید.

**نمونه فهرست منابع و مآخذ**

**(اطلاعاتِ كاملِ مثال‌های پیشین)**

**ا) عربی**

* القرآن الكریم*.*
  1. ابن‌حمدون، محمد بن الحسن. التذكرة الحمدونیة. الموسوعة الشعریة. الإصدار 3. القرص الكمبیوتری. أبوظبی، الأمارات العربیة المتحدة: المجمع الثقافی، 2003م.
  2. ایروانی‌زاده، عبدالغنی؛ و نصرالله شاملی. الأدب العربی والإیرانیون: من بدایة الفتح الإسلامی إلی سقوط بغداد. ویراستار حامد صدقی. تهران: سازمان مطالعه و تدوین كتب علوم انسانی دانشگاهها (سمت)، 1384.
  3. سلامةكار، مریم. الترجمة فی العصر العباسی: مدرسة حنین بن إسحق وأهمیتها فی الترجمة. ترجمة نجیب غزاوی. دمشق: وزارة الثقافة، 1998. ترجمة La Traduction al' Epoque Abbasside.
  4. شمس، علی. «بحث فی شعر الجاهلیین والمخضرمین للعثور علی شواهد أخری لكتاب غریب القرآن فی شعر العرب.» أطروحة الماجستیر. جامعة أصفهان، كلیة اللغات الأجنبیة، 1382هـ.ش.
  5. ضیف، شوقی. تاریخ الأدب العربی. ط 14. ج 3. القاهرة: دار المعارف، 1996م.
  6. عبید، أحمد محمد. من لقّب ببیت شعر فی الجاهلیة والإسلام. أبوظبی، الأمارات العربیة المتحدة: المجمع الثقافی؛ بیروت: دار الانتشار العربی، 2001م.
  7. الفاضل الهندی، محمد بن الحسن. «قراح الاقتراح.» تصحیح امیرصالح معصومی. نصوص ورسائل من تراث أصفهان العلمی الخالد. إشراف مجید هادی‌زاده. مج 1 (فی الأدب العربی). تهران: هستی‌نما، 1386هـ. ش. 237 ـ 298.
  8. مسعود، جبران. الرائد: معجم لغوی عصری رتّبت مفرداته وفقاً لحروفها الأولی. ط 5. مجلدان. بیروت: دار العلم للملایین، 1986م.
  9. النحاس، مصطفی؛ حسین بوعباس، وزكریا محمد حسن. تطبیقات نحویة. الكویت: مكتبة المعارف المتحدة، 1426هـ.
  10. الهاشمی، سیدأحمد. جواهر البلاغة فی المعانی والبیان والبدیع. ضبط وتدقیق وتوثیق یوسف الصمیلی. صیدا: المكتبة العصریة، 2002م.
  11. الهاشمی، محمدعلی. المنهل العذب فی الدراسة الأدبیة والإعراب والبلاغة والعروض والقوافی. ط 2. بیروت: دار البشائر الإسلامیة، 1420هـ.

**ب) فارسی**

* 1. آذرمكان، حشمت‌الله. «تحلیلی نو از متنی كهن.» ادبیات داستانی شهریور 1382: 60 ـ 62.
  2. ارانی، محمدرضا. بررسی میزان همپوشانی نشریات دانشگاه‌های تهران، تربیت مدرس و شیراز. پایان‌نامه. دانشگاه علوم پزشكی شهید بهشتی، 1380. تهران: كتابدار امروز، 1382.
  3. اكبری، محمدتقی؛ و دیگران. فرهنگ اصطلاحات علوم و تمدن اسلامی (انگلیسی ـ فارسی). ویراسته بهاءالدین خرمشاهی. مشهد: بنیاد پژوهشهای اسلامی آستان قدس رضوی، 1372.
  4. برزی، اصغر. خیام‌نامه: شرح رباعیات خیام. بناب، ایران: اعظم، 1376.
  5. پورداوود، رضا. «ریش و قیچی دست كیست؟» اصفهان زیبا 6 تیر 1387: 4.
  6. جبران، جبران خلیل. عیسی پسر انسان و بال‌های شكسته. برگردان محسن نیك‌بخت. تهران: علم، 1382. ترجمه Jesus the Son of Man و The Broken Wings.
  7. جواد، مصطفی. «اصفهان، پایگاه ادبیات عربی در ایران و جایگاه نظام‌الدین اصفهانی.» ترجمه محسن محمدی. فرهنگ اصفهان 15 (1379): 105 ـ 116. ترجمه «اصفهان معقل الأدب العربی فی إیران ونظام‌الدین الأصفهانی».
  8. حاكمی، اسماعیل. ادبیات معاصر ایران. چ 4. تهران: اساطیر، 1376.
  9. حسن‌لی، كاووس. وامق و عذرا: تلخیص و بازنویسی مثنوی وامق و عذرا اثر محمدحسین حسینی‌شیرازی ـ قرن سیزدهم هجری. كارنامه دانشوران ایران و اسلام 74. زیز نظر اكبر ایرانی و علیرضا مختارپور. تهران: اهل قلم، 1383.
  10. داد، سیما. فرهنگ اصطلاحات ادبی: واژه‌نامه مفاهیم و اصطلاحات ادبی فارسی و اروپائی به شیوه تطبیقی و توضیحی. ویرایش 2. تهران: مروارید، 1378.
  11. دهخدا، علی‌اكبر. امثال و حكم. چ 6. 4 ج (با صفحه‌شمار پیاپی). تهران: امیركبیر، 1363.
  12. دهشیار، حسین. «ریشه‌های دوگانه.» شهروند امروز 9 تیر 1387: 63.
  13. ذوالقدری (میرصادقی)، میمنت. واژه‌نامه هنر شاعری: فرهنگ تفصیلی اصطلاحات فن شعر و سبك‌ها و مكتب‌های آن. ویرایش 2. تهران: كتاب مهناز، 1376.
  14. رضایی‌هفتادری، غلام‌عباس؛ و محمدحسن حسن‌زاده‌نیری. شرح گزیده دیوان متنبی. تهران: دانشگاه تهران، 1383.
  15. زرین‌كوب، عبدالحسین. «رودكی، شاعر روشن‌بین.» با كاروان حله. چ 7. تهران: علمی، 1372. 11 ـ 18.
  16. سازمان اسناد و كتابخانه ملی ایران. فهرست مستند اسامی مشاهیر و مؤلفان. ویراست 3. به كوشش مرضیه هدایت و شهره دریائی. با همكاری راضیه رحیمی‌پور و مریم حاتمی. 2 ج. تهران: سازمان اسناد و كتابخانه ملی ایران، 1382.
  17. سایه، هـ. ا. [هوشنگ ابتهاج]. آینه در آینه: برگزیده شعر. به انتخاب محمدرضا شفیعی كدكنی. تهران: چشمه، 1369.
  18. سجادی، سیدصادق. «زبان فارسی در چند كتاب عربی.» معارف 61 (1384): 5 ـ 30.
  19. شادی، مریم. «رویكردی به جایگاه اندیشه علوی.» گزیده مقالات همایش علمی امام علی علیه السلام، دی 1384، بندرعباس، ایران. بنیاد غدیر استان هرمزگان. قم: حضرت معصومه سلام الله علیها، 1384. 163 ـ 179.
  20. شریعت‌پناهی، میثم. «جهانی‌سازی: بر كدام پله از پلكان جهان ایستاده‌ایم.» مركز مقالات پیوسته. 14 مرداد 1382. داده‌ آما. 15 مهر 1383

<http://www.dadehama.com/articles/1546p.htm>.

* 1. «عرفان درگیر.» اصفهان زیبا 6 تیر 1387: 9.
  2. علائی‌حسینی، مهدی. «سیمای خیام در ادبیات جهانی.» خلاصه مقالات كنگره بین‌المللی بزرگداشت نهصدمین سالگرد وفات حكیم عمر خیام نیشابوری، اردیبهشت 1379، نیشابور، ایران. نیشابور: بی‌نا، 1379. 38 ـ 39.
  3. قرة العین. به اهتمام امین‌پاشا اجلالی. تبریز: بی‌نا، 1354.
  4. كریستنسن، آرتور امانوئل [Christensen, Arthur Emanuel]. بررسی انتقادی رباعیات خیام. ترجمه فریدون بدره‌ای. تهران: توس، 1373. ترجمه Critical Studies in Rubaiyat of Umar – i – Khayyam.
  5. محبی، شهاب. بانوی سرزمین من. تهران: آوا، 1382. كتابخانه هنر. ویراستار ارسلان نامدار. 25 فروردین 1382. مؤسسه ترویج آثار نوآفرینان. 25 شهریور 1383

<http://www.noafarinan.com/roman/n4500.htm>.

* 1. معتمدی، ویدا. «نگاهی به آسیب‌شناسی مواد مخدر.» اطلاع 15 (1382). 12 آذر 1383

<http://www.iranianarticlescenter.com/narco15.htm>.

* 1. مهدوی، سیروس. «جوینی، علاءالدین ابوالمظفر عطاملك.» دایرة المعارف تشیع. زیر نظر احمد صدرحاج‌سیدجوادی و دیگران. ج 5 (تفصیل ـ چینی). تهران: شهید سعید محبی، 1375. 530 ـ 531.
  2. مهدوی‌دامغانی، احمد. «یك دسته گل دماغ‌پرور.» آینه میراث: فصلنامه ویژه نقد كتاب، كتاب‌شناسی و اطلاع‌رسانی در حوزه متون 39 (1386): 241 ـ 251.
  3. میرافضلی، علی. رباعیات خیام در منابع كهن. تهران: مركز نشر دانشگاهی، 1382.
  4. نائینی، محمدحسین. متافیزیك از دیدگاه اسلام. ویراسته پرند ستاری. تهران: میمنت، 1381. ج 2 از متافیزیك از دیدگاه ادیان الهی. 12 ج. 1371 ـ 1380.

**ت) لاتین**

* 1. Chen, Roger. Visdata. Vers. 1. Computer software. Viscal, 1986. IBM PC-DOS 2, 256KB, disk.

گردآوری و تنظیم از سید محمدرضا ابن‌الرسول